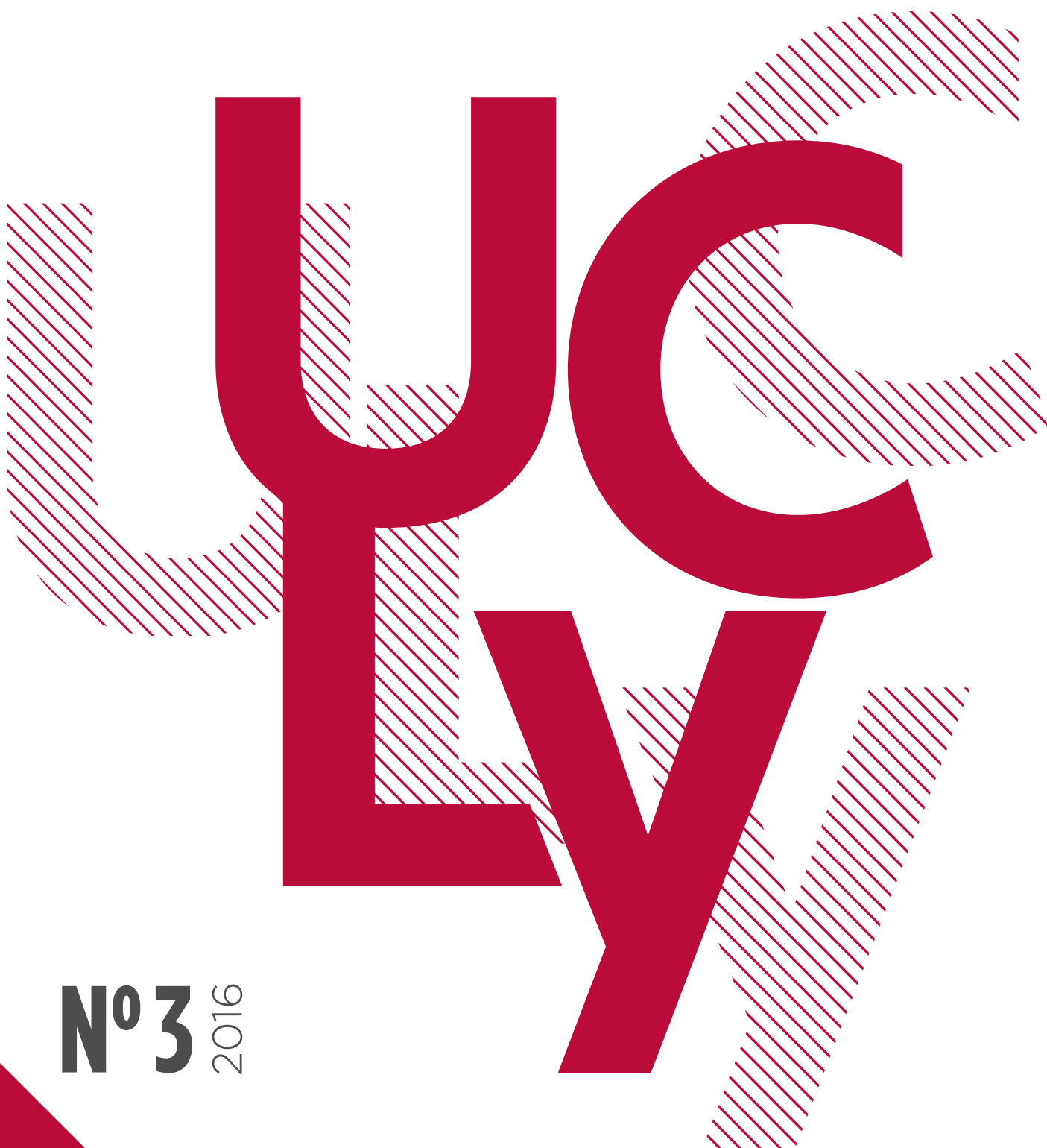


L'ESSENTIEL

THE ANNUAL REVIEW OF LYON CATHOLIC
UNIVERSITY — LA REVUE ANNUELLE DE
L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

UcLy
LYON CATHOLIC
UNIVERSITY



N°3 2016

In 2016, the Catholic University of Lyon has undergone exciting developments, mainly through three specific events:

- the opening of a second St Paul campus, covering 36,000 square meters on the site of a former prison, at heart of the City of Lyon and its new business quarter;
- the very positive assessment of our courses and research programs by the French government;
- State-recognition of our establishment as an active participant in French Higher Education projects, bringing its specificities as a Catholic university, and member of the Community of Universities and Establishments of the Lyon University.

This third edition of l'Essentiel illustrates this new development. The powerful symbol of the conversion of a former prison into a university campus continues to inspire us, as the symposium on incarcerated women, presented in this edition, shows. Watching students of the 5 Catholic Institutes and Universities of France take part in discussions with business managers in the new 400 square-meter “co-working” room, as described further on, was also fascinating. It was also rewarding to witness our students’ enthusiasm for the new library on the St Paul campus, which presents its heritage collections in this edition. As another article explains: novels remain topical in today’s society. Solidarity and justice are key concepts of our new organisation. The UNESCO Chair presented in these pages illustrates this as well, since it revolves around the law of minorities.

In 2016, we welcomed the Management Board of the International Federation of Catholic Universities and its 220 members. The article on this subject emphasises how privileged we are to belong to such a network, sharing diverse experiences at the service of students from all over the world and from different backgrounds. As one of the articles argues, interculturality is more than ever indispensable in our globalised world.

This edition presents another important subject at the heart of international concern: the issue of ecology, through warning cries for our planet and the call for the establishment of a “common home”. After the publication of the encyclical *Laudato Si* by Pope Francis and the COP 21 event that took place in Paris at the end of 2015, the Jean Bastaire Chair, dedicated to integral ecology, enables our university to strengthen the ties between environmental, social and anthropological issues. The wisdom conveyed in the Church’s social teaching can more than ever support our society in its quest for the common good. ●

Enjoy!



© Thierry Fournier / Média de Lyon

En 2016, l'Université catholique de Lyon a pris un nouvel essor, notamment à travers trois événements : l'ouverture d'un deuxième campus Saint-Paul de 36 000 m² en lieu et place d'une ancienne prison, au cœur de la Cité de Lyon et du nouveau quartier d'affaires ; l'évaluation très positive par l'État français de nos formations et de nos recherches ; et la reconnaissance par l'État de notre établissement comme participant activement aux missions du service public de l'enseignement supérieur français en apportant ses spécificités d'université catholique et comme associé à la Communauté d'universités et d'établissements Université de Lyon.

Ce numéro 3 de la revue *L'Essentiel* illustre ce nouveau développement. Le symbole fort de la transformation d'une ancienne prison en campus universitaire continue de nous inspirer, comme l'organisation d'un colloque sur les femmes incarcérées, présenté dans la revue, le souligne. Il fallait voir aussi les étudiants des cinq instituts et universités catholiques de France réunis à Lyon dialoguer avec des entrepreneurs dans la nouvelle salle de coworking de 400 m², comme relaté ci-après. Il est bon également de constater la joie de nos étudiants investissant la nouvelle bibliothèque du campus Saint-Paul, qui présente dans cette revue ses fonds patrimoniaux. Le livre est toujours d'actualité, comme un autre article le souligne ! Solidarité et justice sont des mots-clés de notre nouveau déploiement. La chaire UNESCO, qui se présente aussi dans ces pages, en est une illustration puisqu'elle se consacre aux droits des minorités.

Nous avons accueilli en 2016 le conseil d'administration de la Fédération internationale des universités catholiques et ses 220 membres. L'article qui en rend compte dit la chance d'appartenir à un tel réseau, avec un partage d'expériences diversifiées au service des étudiants des cinq continents, de toute origine. Plus que jamais, la pratique de l'interculturel est nécessaire à l'époque de la mondialisation, comme un article en rend compte par ailleurs.

Un autre grand sujet de préoccupation au niveau international est abordé dans ce numéro : la question écologique, sur fond de cri d'alarme pour notre planète Terre et d'appel à la construction de la « maison commune ». Après la publication de l'encyclique *Laudato Si* par le pape François, et dans la foulée de la COP21 qui s'est tenue à Paris fin 2015, la chaire Jean-Bastaire, consacrée à l'écologie intégrale, permet à notre université de travailler davantage les liens entre l'environnement, le social et l'anthropologie. Plus que jamais, la sagesse déployée dans l'enseignement social de l'Église peut soutenir notre société dans sa recherche du bien commun. •

Bonne lecture !

“La pratique de l'interculturel est nécessaire à l'époque de la mondialisation.”

“Interculturality is more than ever indispensable in our globalised world.”



Thierry Magnin
Recteur de l'Université
catholique de Lyon.
President of Lyon Catholic
University.

Contributeurs



Wassim Al Chaar

Docteur en Didactologie
des langues et des
cultures.

Doctor in Didactology of
languages and cultures.



Michèle Behr

Conservateur des
bibliothèques et directrice de
la bibliothèque universitaire
Henri-de-Lubac.

Library curator and head of
the Henri de Lubac university
library.



Franck Bertucat

Chargé de mission Pédagogie
universitaire (UCLy), Mission
vie associative (ESDES).

Head of University Academic
Affairs (UCLy), community life
department (ESDES).



Élisabeth Boncour

Maître de conférences en
Philosophie à l'Université
catholique de Lyon.

Senior Lecturer in philosophy
at the Catholic University of
Lyon.



Pascale Boucaud

Responsable de la chaire
UNESCO « Mémoire, cultures
et interculturalité ».

Head of the UNESCO Chair
on "Memory, cultures and
interculturality".



Sabine Boude

Directrice pédagogique à
l'École supérieure de biologie-
biochimie-biotechnologies
(ESTBB).

Academic director at the
School of Biology, Biochemistry
and Biotechnologies (ESTBB).



Bénédicte Della Faille

Directrice de l'IPER.

Director of the IPER.



Isabelle Hardy

Directrice de l'École supérieure
de biologie-biochimie-
biotechnologies (ESTBB).

Director of the School of
Biology, Biochemistry and
Biotechnologies (ESTBB).

**Mireille Hugonnard**

Directrice pédagogique de
Théo en ligne.

Academic Director of *Théo en ligne*.

**Élodie Niepceron**

Responsable d'études et maître
de conférences à l'ESTBB.

Head of studies and Lecturer
at the ESTBB.

**Fabrice Toulieux**

Ingénieur de recherche
du Laboratoire de recherche
sur la personne.

Research engineer at the
Laboratoire de Recherche
sur la Personne (Research
laboratory on the individual).

**Roger Koudé**

Maître de conférences en Droit
international et en Philosophie
du droit à l'Université
catholique de Lyon, et membre
de la chaire.

Senior lecturer in International
Law and Philosophy of Law at
the Catholic University of Lyon
and member of the Chair.

**Fabien Revol**

Titulaire de la Chaire Jean-
Bastaire au sein de l'Université
catholique de Lyon.

Holder of the Jean Bastaire
Chair at the Catholic University
of Lyon.

**Christian Uwe**

Directeur pédagogique en
Lettres modernes et enseignant-
chercheur à l'Université
catholique de Lyon.

Academic Director in modern
literature and research professor
at the Catholic University of Lyon.

**Thierry Magnin**

Recteur de l'UCLy
Vice-président de la FIUC,
Président de la FUCE.

President of UCLy
Vice-president of FIUC,
President of FUCE.

**Annick Rivet**

Vice-recteur chargée
de la Vie étudiante à l'UCLy.
Vice-chief academic officer
at the head of the UCLy
student life.

**Franck Violet**

Directeur du Laboratoire
de recherche sur la personne.

Director of the Laboratoire de
Recherche sur la Personne.

L'ESSENTIEL

2016

UNIVERSITY LIFE

- 07** Social and profession integration: what should be the project of Catholic universities?
- 71** The Henri de Lubac library: unchanged by the passing of time
- 77** Catholic universities share their knowledge



13

LAW, ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

- 13** The UNESCO Chair dismantles cultural and religious barriers
- 18** Immersion in the female penitentiary world



23

ESDES BUSINESS SCHOOL

- 23** Community experience: a win-win learning experience



29

LITERATURE AND LANGUAGES

- 29** Interculturality: a daily way of life
- 33** What the book tells the book

PHILOSOPHY AND HUMAN SCIENCES

- 39** In what ways is ecology an ethical issue?
- 44** Would Meister Eckhart be accepted as a writer?

THEOLOGY AND RELIGIOUS SCIENCES

- 49** *Théo en ligne*: innovation at the service of theology
- 54** IPER: a renowned institute for the teaching of pastoral theology



54

SCIENCE

- 61** Students' entrepreneurial immersion
- 66** Full steam ahead for science!

07



VIE DE L'UNIVERSITÉ

- 07 Insertion sociale et professionnelle : quel projet pour les universités catholiques ?
- 71 La bibliothèque Henri-de-Lubac ne connaît pas l'usure du temps
- 77 Les universités catholiques veulent partager leurs savoirs

18



DROIT, SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

- 13 La chaire UNESCO abolit les frontières culturelles et religieuses
- 18 Immersion dans l'univers carcéral au féminin

ESDES, ÉCOLE DE MANAGEMENT

- 23 L'expérience associative, un apprentissage 100 % gagnant

LETTRES ET LANGUES

- 29 L'interculturel, un mode de vie au quotidien
- 33 Ce que le livre dit au livre

PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES

- 39 En quoi l'écologie est-elle une question d'éthique ?
- 44 Maître Eckhart a-t-il sa place parmi les écrivains ?

THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES

- 49 *Théo en ligne* : l'innovation au service de la théologie
- 54 L'IPER, institut de référence en matière de formation théologique articulée à la pastorale

SCIENCES

- 61 Des étudiants plongés dans le bain entrepreneurial
- 66 Cap vers les sciences !



61



39

*Vie de
l'Université*



INSERTION SOCIALE ET PROFESSIONNELLE : QUEL PROJET POUR LES UNIVERSITÉS CATHOLIQUES ?

**SOCIAL AND PROFESSION INTEGRATION: WHAT SHOULD BE
THE PROJECT OF CATHOLIC UNIVERSITIES?**

Les Rencontres universitaires inter cathos (RUIC) ont eu lieu à Lyon au printemps dernier, sur les campus de l'UCLy. Trois jours d'échanges et de débats consacrés cette année à l'insertion sociale et professionnelle des étudiants.

The Inter-Catholic University Encounters (RUIC – *Rencontres universitaires inter-cathos*) took place in Lyon last spring, on the UCLy campuses. Three days of exchanges and debates were centred, this year, on student social and professional integration.

Le monde du travail change rapidement et les jeunes ont plus que jamais besoin d'y être préparés pendant leurs études. Ainsi, le thème choisi pour cette édition 2016 des RUIC – l'insertion sociale et professionnelle des jeunes – constitue un sujet de préoccupation important pour les jeunes et leurs familles. Et ce d'autant plus que le début de carrière s'accompagne de choix, d'opportunités qui vont souvent orienter la suite de la vie professionnelle.

Comprendre les mutations du marché du travail

Ces journées ont été l'occasion de faire le point ensemble sur plusieurs aspects fondamentaux et tout d'abord sur les évolutions du travail et des compétences attendues. Olivier Charbonnier a insisté sur les transformations profondes induites par les nouveaux outils du monde numérique qui sollicitent la capacité d'attention et de gestion de l'information : augmentation exponentielle des informations disponibles, utilisation de ressources variées, imbrication des temps personnel et professionnel, des espaces virtuels et réels.

“Reconsidérer le rôle de l'entreprise dans l'économie et la société à travers l'entrepreneuriat humaniste et l'économie sociale et solidaire.”

“Reconsidering the company's role in the economy and society through humanist entrepreneurship and the social and solidarity-based economy.”

Tout cela appelle de nouvelles capacités relationnelles et collaboratives fortes pour maintenir une dynamique collective, et pour soutenir cette charge – voire surcharge – cognitive et émotionnelle, des capacités existentielles certaines comme savoir se ménager, prendre de la distance, se donner des espaces personnels. Une éthique de vie qui peut aussi passer par le

The working world changes fast and young people today must more than ever be prepared to it during their studies. The theme chosen for the RUIC's 2016 edition (young people's social and professional integration) is therefore a topic of concern for young people and their families today. This is enhanced by the fact that the beginning of a career offers choices and opportunities which often shape individual professional lives.

Understanding the changes of the job market

These days were conducive to the study of several fundamental aspects and, above all, the development of the job market and expected skills. Olivier Charbonnier insisted on the profound changes brought by new digital tools which require us to be watchful and know how to manage information: exponential increase of available information, use of various resources, overlapping of personal and professional time, of virtual and real spaces, etc. All of these changes call for new strong relational and team-building skills to preserve group dynamics and handle this cognitive and emotional weight (which can sometimes turn into an overload). It also requires existential abilities such as knowing how to spare oneself, taking a step back from things or finding one's personal space. This life ethic can also be defined by the pleasure of scarcity, a form of frugality far away from the permanent contact with others.

Identifying the growing sectors

The interactive workshops outline three main themes. Entrepreneurship, firstly, and the development of an entrepreneurial mindset which has become an inherent component of study courses and attracts more and more young people in incubators such as the *Cube*, at UCLy, which assists in the setting up of businesses. Secondly, cross-disciplinary skills with the possibility of expressing what we are. Finally, the possibility of working differently to place individuals at the heart of the company. This would re-establish

plaisir de la rareté, de la frugalité, à l'écart des sollicitations continues.

Identifier les secteurs porteurs

Trois grands thèmes se dégagent des ateliers interactifs. L'entrepreneuriat tout d'abord et le développement de l'esprit d'entreprendre, qui devient une composante des études et attire de plus en plus de jeunes dans les incubateurs, tel le *Cube* qui, à l'UCLy, accompagne les projets de création d'entreprise. Les compétences transversales ensuite, avec la possibilité d'exprimer ce que l'on est, ou enfin la possibilité de travailler autrement pour remettre l'humain au cœur de l'entreprise, pour réhabiliter des fonctions managériales qui attirent moins qu'avant,

managerial duties which are less attractive than what they used to be, or reconsider the company's role in the economy and society through humanist entrepreneurship and the social and solidarity-based economy.

How to better understand concrete realities

The social and economic world and professionals were present during these days for both encounters and dialogues with the participants.

A teaching journey brought the participants in seven companies of the Lyon agglomeration to exchange with entrepreneurs who try and work differently in diverse sectors such as acoustics, carpentry,

Pour en savoir plus
For more information

Olivier Charbonnier, Sandra Enlart. *Quelles compétences pour demain ? Les capacités à développer dans un monde digital*. Dunod : Paris. 2014.



Vie de l'Université

ou reconsidérer le rôle de l'entreprise dans l'économie et la société à travers l'entrepreneuriat humaniste et l'économie sociale et solidaire.

Mieux appréhender les réalités de terrain

Le monde socio-économique et les professionnels étaient présents lors de ces journées, pour deux temps particuliers de rencontre et de dialogue avec les participants.

Un « voyage apprenant » a amené les participants dans sept entreprises de

business consultancy, management software or the creation of high-range objects and local, national or international companies comprising between 30 and 2,000 people.

During a reverse *job dating* experience, 25 company managers accepted to change their habits. Instead of explaining the working world to young people, they listened to 120 students from different courses and let them present, during 180 seconds and on one single poster, their expectations of their future company, the one where they would want to express their personal qualities and focus their energy.

Enriching the Catholic universities' project

Which specific projects are transmitted by our institutions? Catholic universities consider higher studies as an important step in the construction process of individual identities. Practical work experience linked to courses, entrepreneurship classes and voluntary work in associations (whether run by students or not) are well-developed (UCLy counts 43 student associations and offers numerous opportunities of social voluntary work). Personal guidance includes academic teaching, the development of

**RETROUVEZ LES TEMPS FORTS DES RIUC 2016 DU 31 MARS AU 2 AVRIL :
RELIVE THE STRONG MOMENTS OF THE 2016 RIUC FROM 31ST MARCH TO THE 2ND OF APRIL
HERE:**
www.udesca.fr



LES RENCONTRES INTERCATHOS, UN TEMPS D'ÉCHANGES PRIVILÉGIÉ

Les rencontres intercathos sont organisées tous les deux ans. Elles réunissent 250 personnes des cinq universités et instituts catholiques de France (Angers, Lille, Paris, Toulouse, Lyon), dont une moitié d'étudiants des différentes formations proposées par ces établissements

(écoles d'ingénieurs, de commerce, filières universitaires en sciences, en sciences humaines et sociales, droit...). Conférences et ateliers rythment ces journées ponctuées par des temps de convivialité. Ces rencontres sont une occasion très appréciée d'échanges de bonnes pratiques et de travail collaboratif entre enseignants, étudiants, personnel administratif et dirigeants des universités et instituts catholiques.

INTER-CATHOLIC ENCOUNTERS: A UNIQUE CONTEXT CONDUCTIVE TO DIALOGUE

The Inter-Catholic Encounters are organised every two years. They gather 250 people from the five Catholic universities and institutes of France (Angers, Lille, Paris, Toulouse, Lyon), with half of the students coming from different courses offered by these establishments (engi-

neering and business schools, university courses in science, human and social science, law, etc.)

The encounters are composed of conferences and workshops interspersed with leisurely breaks. They are a great opportunity to exchange good practises and encourage team building between professors, students, administrative staff and the directors of the Catholic universities and institutes.

l'agglomération lyonnaise pour un temps d'échange avec des entrepreneurs qui essaient de travailler autrement, dans des secteurs aussi différents que l'acoustique, la menuiserie, le conseil en management, les logiciels de gestion ou encore la création d'objets haut de gamme – des entreprises comptant entre 30 et 2000 personnes, locales, nationales ou internationales.

Lors d'un *job dating* inversé, vingt-cinq responsables d'entreprise ont accepté de changer leurs habitudes. Au lieu d'expliquer aux jeunes le monde du travail, ils ont écouté 120 étudiants de différents cursus de formation présenter en un poster et 180 secondes leurs attentes vis-à-vis de leur future entreprise, celle qui leur donnerait envie d'y exprimer leurs qualités propres et leur dynamisme.

Nourrir le projet des universités catholiques

De quel projet spécifique nos établissements sont-ils porteurs ? Les universités catholiques envisagent le temps des études supérieures comme une étape importante de construction de la personne dans sa globalité. Les stages sur le terrain, correspondant aux formations, à l'éducation à l'entrepreneuriat et à l'engagement bénévole dans des associations – étudiantes ou non – y sont très développés (quarante-trois associations étudiantes à l'UCLy, soit de nombreuses propositions de bénévolat social). L'accompagnement personnalisé intègre la formation académique, le développement du projet professionnel et la construction des choix de vie. Tout cela favorise l'insertion sociale et professionnelle, si essentielle pour les jeunes.

Comme nous l'ont rappelé Emmanuel Gabellieri, philosophe, professeur à l'UCLy, et Pierre-Yves Gomez, économiste, professeur à l'EM Lyon, intervenants de la conférence de clôture sur la gratuité, le don dans le travail et l'économie, le monde du travail du XXI^e siècle appelle une réflexion spécifique sur la formation de la personne pour former des professionnels capables d'inventer leur métier, des managers et responsables solidaires capables d'appréhender la complexité et l'unité du monde. •



individual professional projects and decisions on life choices. All of this favours social and professional integration which is so important for young people today. As Emmanuel Gabellieri, philosopher and UCLy professor, and Pierre Yves Gomez, economist and EM Lyon professor, recalled during the closing conference on "Gratuity, giving at work and the economy": the working world of the 21st century calls for a specific training which would turn individuals into professionals capable of inventing their career or managers and social directors capable of understanding the world's complexity and unity. •



Annick Rivet
Vice-recteur chargée de
la Vie étudiante à l'UCLy.
Vice-chief academic
officer at the head of the
UCLy student life.

“Les transformations profondes induites par les nouveaux outils du monde numérique appellent de nouvelles capacités relationnelles et collaboratives fortes pour maintenir une dynamique collective.”

“Profound changes induced by new digital tools call for new relational and teambuilding skills to preserve group dynamics.”

**Droit, Sciences
économiques
et sociales**



LA CHAIRE UNESCO ABOLIT LES FRONTIÈRES CULTURELLES ET RELIGIEUSES

THE UNESCO CHAIR DISMANTLES CULTURAL
AND RELIGIOUS BARRIERS

Par le biais de multiples activités qui vont de la formation à la recherche, en passant par la publication ou l'organisation d'événements, la chaire UNESCO Mémoire, cultures et interculturalité, créée en novembre 2007, cherche à favoriser les connexions entre les cultures. Coup de projecteur sur des travaux aussi riches qu'éclectiques.

Through multiple activities ranging from teaching to research, including publications or event planning, the UNESCO Chair on “Memory, cultures and interculturality” created in November 2007 strives to draw links between cultures. Spotlight on these projects, which are as fascinating as they are eclectic.

**“Dans leur
pratique
professionnelle,
les enseignants
de la chaire sont
quotidiennement
appelés à travailler
sur la dimension
interculturelle et
interreligieuse.”**

*“Chair professors
are used to work
on intercultural
and interreligious
aspects during
their daily teaching
and research
activities.”*

La création de la chaire Mémoire, cultures et interculturalité a pris appui sur l'expérience de plus de vingt années d'enseignement universitaire, de recherche interdisciplinaire, d'échanges internationaux et interculturels menés par l'IDHL (Institut des droits de l'homme) depuis sa fondation en 1985. Rattachée à l'UCLy, elle est d'ailleurs aujourd'hui domiciliée au sein de l'Institut.

La chaire est prise en charge par une équipe d'enseignants-chercheurs de notre université et d'autres universités partenaires, formée de personnes de disciplines et d'origines culturelles diverses. Dans leur pratique professionnelle, ces enseignants sont quotidiennement appelés à travailler, dans le cadre de leurs cours ou de leurs recherches, sur la dimension interculturelle et interreligieuse. Le pôle d'excellence de notre chaire porte sur le thème : Les minorités ethniques, culturelles et religieuses, couplé à la thématique de l'universalité en rapport avec les particularités culturelles, dans une approche pluridisciplinaire et transdisciplinaire.

Conférences et journées d'étude ouvertes sur l'extérieur

Parmi les activités les plus importantes de notre chaire, relevons notamment l'organisation annuelle de colloques et/ou séminaires internationaux, par exemple sur

The creation of the Chair “Memory, cultures and interculturalité” is the product of twenty years of university teaching, cross-disciplinary research, international and intercultural exchanges implemented by the IDHL (Institute of Human Rights) since its creation in 1985. Attached to UCLy, it is in fact now domiciled within the Institute.

The Chair is managed by a team of research professors from both our university and other partner universities, specialised in diverse fields of expertise and of different cultural origins. These professors are used to work on intercultural and interreligious aspects during their daily teaching and research activities. Our Chair's hub of excellence is centred on the theme “*Ethnic, cultural and religious minorities*”, combined with the issue of universality linked to cultural specificities in a multidisciplinary and transdisciplinary approach.

Outward-looking conferences and study days

One of our Chair's most important activities is the annual organisation of international symposiums and/or seminars on themes such as the following: “*Humanitarian work faced with cultural challenges*” («*L'humanitaire à l'épreuve des cultures*») on the 19th and 20th of October 2012 or “*The development of intercultural skills: from education to management*” («*Le développement des compétences interculturelles: de l'éducation au management*») on the 11th of June 2014. We also organised study days offered to primary and secondary school teachers as well as to head of schools, in partnership with Formiris Rhône-Alpes et Auvergne on the following themes: “*The importance of intercultural dialogue to live together*” («*La nécessité d'un dialogue interculturel pour vivre ensemble*») or “*Welcoming foreign children and establishing a relationship with the families: cultural approach and educational needs*”. («*La question de l'accueil des enfants étrangers et du relationnel avec les familles: Approche culturelle et besoins éducatifs*».)

Between two and three conferences are also organised every year with pres-



« l'humanitaire à l'épreuve des cultures » (19 et 20 octobre 2012), ou encore « le développement des compétences interculturelles : de l'éducation au management » (11 juin 2014). Nous comptons aussi à notre actif des journées d'étude, proposées à des enseignants du primaire et du secondaire et à des directeurs d'établissements, en partenariat avec Formiris Rhône-Alpes et Auvergne, sur « la nécessité d'un dialogue interculturel pour vivre ensemble » ou encore « la question de l'accueil des enfants étrangers et du relationnel avec les familles : approche culturelle et besoins éducatifs ».

Deux à trois conférences par an sont également organisées avec des personnalités de haut niveau. Ce fut le cas le 19 novembre 2015 avec Doudou Diene, ancien directeur de la division du Dialogue interculturel et interreligieux de l'UNESCO, et ancien rapporteur spécial de l'Organisation des nations unies sur les formes contemporaines de racisme, de discrimination raciale, de xénophobie et d'intolérance, sur le thème : « les lois mémorielles : peut-on réparer l'histoire ». Le 10 mars dernier, Faouzia Charfi, ancienne secrétaire d'État à l'Enseignement supérieur et à la Recherche scientifique de Tunisie, est également venue échanger sur le thème « science et islam ».

Enfin, un Diplôme universitaire (DU) Médiation, gestion des conflits et interculturelité a ouvert en octobre 2015. Il regroupe dix-sept participants, professionnels, membres d'organisations non gouvernementales et doctorants, représentant onze nationalités.

Le partenariat Nord-Sud au cœur des publications de la revue

Sans oublier l'édition de la revue *Études interculturelles*, qui met à contribution non seulement les membres de l'équipe de recherche de la chaire elle-même, mais aussi d'autres spécialistes issus du réseau UNITWIN (University Twinning and Networking) dans une approche de partenariat entre le Nord et le Sud. Dans les cinq derniers numéros, les thèmes suivants ont été développés : « l'humanitaire à l'épreuve des cultures » (n° 6/2013), « pour un nouvel humanisme :

tigieux participants. This was the case on 19th of November 2015 with Doudou Diene, former director of the UNESCO Department of Intercultural and Interreligious Dialogue and former UN Special Rapporteur on contemporary forms of racism, racial discrimination, xenophobia and intolerance on the following theme: “Memory-based laws: can we repair history?” (“Les lois mémorielles: peut-on réparer l’histoire”). On the 10th of March, Faouzia Charfi, former Secretary of State for Higher Scientific Education and Research in Tunisia, came to talk about “Science and Islam”.

Finally, a University Diploma (DU) on “Meditation, Conflict Management and Interculturality” was introduced in October 2015. It gathered seventeen participants, professionals, NGO members and postdoctoral researchers, representing eleven different nationalities.

The North-South partnership at the heart of the review's publications

Without forgetting the publication of the review “*Études interculturelles*”, which not only involves members of the Chair's own research team, but also other specialists from the Unitwin network (university twinning and networking) as part of a North-South partnership. In our last five publications, the following issues were discussed: “Humanitarian work faced with cultural challenges” (No. 6/2013), “A new

“Le nouveau diplôme universitaire « Médiation, Gestion des conflits et interculturelité » est une formation à dominante juridique axée sur les enjeux culturels sociétaux.”

“The new university diploma “Mediation, Conflict Management and Interculturality” is a predominantly legal course centred on cultural and social challenges.”



Pascale Boucaud
Responsable de
la chaire UNESCO
Mémoire, cultures et
interculturalité.
Head of the UNESCO Chair
on "Memory, cultures and
interculturality".



Roger Koudé
Maître de conférences
en Droit international
et en Philosophie du droit
à l'Université catholique
de Lyon, et membre
de la chaire.
Senior lecturer in
International Law and
Philosophy of Law at the
Catholic University of Lyon
and member of the Chair.

quels apports des cultures? » (n° 7/2014), « de la justice pénale internationale à la justice restauratrice : l'impact du culturel » (n° 8/2014), « le développement des compétences interculturelles : de l'éducation au management » (n° 9/2015), « le défi de la diversité culturelle face au droit » (n° 10/2016).

Membre du réseau UNITWIN sur l'*Interreligious dialogue for intercultural understanding*, notre chaire est également partie prenante au sein de celui du Collegium de Lyon (pôle d'excellence sur Les minorités ethniques, culturelles et religieuses). Elle a institué des partenariats avec de nombreuses chaires UNESCO dans le monde, parmi lesquelles : Relations et apprentissages interculturels de l'Université de La Réunion, Études comparatives des religions de l'Université La Manouba de Tunis (Tunisie), Études interculturelles, dialogue interreligieux et paix de l'Université Eugene d'Oregon (USA), chaire en Éducation pour la paix et compréhension internationale de l'Institut supérieur San José de Calasanz de Buenos Aires (Argentine), chaire en Droits de l'homme de l'Université de la République d'Uruguay, de Montevideo, chaire en Communication internationale de l'Université Stendhal Grenoble 3.

Des échanges étendus à l'Asie et à l'Afrique

Depuis quatre ans, des liens plus étroits se sont noués avec trois chaires d'Asie centrale, notamment la chaire Science et spiritualité de l'Institut d'orientalisme de l'Université d'Almaty au Kazakhstan, la chaire Étude de la culture et de la religion de l'Université slave de Bichkek au Kirghizstan, la chaire Dialogue interculturel dans le monde moderne de l'Université slave de Douchanbé au Tadjikistan.

Des relations fructueuses ont également été développées avec plusieurs universités africaines, comme l'Université de Sarh au Tchad, l'Université catholique d'Afrique centrale (UCAC), notamment pour des suivis de thèses, l'Université internationale de Rabat (UIR), l'Institut des relations internationales du Cameroun (IRIC - Université de Yaoundé II). ●

humanism: what are the contributions of cultures?» (No. 7/2014), *"From international criminal justice to restorative justice: the cultural impact"* (No. 8/2014), *"The development of intercultural skills: from education to management"*, (No. 9/2015), *"The challenge of cultural diversity with regards to law"* (No. 10/2016).

Member of the Unitwin network on *"Interreligious Dialogue for Intercultural Understanding"*, our Chair also intervenes in the Lyon Collegium network (Hub of excellence on *"Ethnic, cultural and religious minorities"*). It established partnerships with several UNESCO Chairs in the world such as the following: *"Intercultural relationships and learning"* at the University of La Réunion, *"Comparative religious studies"* at the University of La Manouba in Tunis (Tunisia), *"Intercultural studies, Interreligious Dialogue and Peace"* at the University of Oregon in Eugene (USA), *"Chair on education for international peace and understanding"* at the Higher Institute of San José de Calasanz in Buenos Aires (Argentina), the *"Chair in Human Rights"* at the University of the Republic of Uruguay in Montevideo, and the *"Chair in international communication"* from the University Stendhal Grenoble 3.

Exchanges extended in Asia and in Africa

For the past four years, close ties have developed with three Chairs in Central Asia. In particular, the Chair on *"Science and spirituality"* at the Institute of Orientalism of the University of Almaty in Kazakhstan, the Chair on *"The study of culture and religion"* of the Slav university of Bishkek in Kirghizstan, and the Chair on *"Intercultural dialogue in the modern world"* at the Slav university of Dushanbe in Tajikistan.

Successful relationships with several African universities have also grown, such as with the University of Sarh in Chad, the Central African Catholic university (UCAC), (particularly for the supervision of dissertations), the International University of Rabat (UIR) and the international relations Institute of Cameroon (IRIC - University of Yaoundé II). ●

UNE RECHERCHE AXÉE SUR QUATRE THÉMATIQUES

Notre chaire approfondit les quatre thématiques de recherche suivantes :

- Enjeux de l'interculturalité dans la quête d'un nouvel humanisme : il s'agit de montrer comment, dans un contexte de rapprochement des cultures, les valeurs culturelles et la recherche d'un dialogue interculturel peuvent utilement contribuer à un nouvel humanisme et répondre aux aspirations profondes des personnes et des peuples.

- Droits de l'homme, diversité culturelle et mondialisation : dans un contexte marqué par la mondialisation économique, il s'agit d'étudier les enjeux de la diversité culturelle dans la mise en œuvre des droits fondamentaux. Une telle approche requiert l'étude de paramètres déterminants (socioculturels, moraux, religieux, historiques, etc.) qui participent ou non à la mise en œuvre effective et universelle de ces droits. Nous travaillons plus particulièrement sur les médiations interculturelles à imaginer pour

une éducation à la compréhension mutuelle.

- Mémoire des cultures et gestion des conflits : enjeu fort en termes de cohésion sociale, de vivre-ensemble collectif, voire de paix entre les États, cette thématique élargit le champ de l'universalité. La recherche menée a pour buts d'identifier les pratiques socioculturelles et religieuses intracommunautaires ou intercommunautaires qui participent à la prévention des conflits, d'étudier le degré réel de leur efficacité dans la gestion des conflits, et d'examiner en quoi ces pratiques peuvent inspirer d'autres modes de règlement des conflits.

- Science, cultures et dignité humaine : la rapide progression mondiale des sciences médicales et des biotechnologies s'est accompagnée de débats internationaux sur les questions éthiques. Cependant, les perceptions internationales de ces questions sont très diverses. Il s'agit d'étudier les facteurs culturels pouvant influencer la manière de percevoir les questions éthiques et juridiques et, du même coup, le concept de dignité humaine.

A RESEARCH STUDY REVOLVED AROUND FOUR THEMES

Our chair develops four research themes:

- Intercultural challenges in the search of a new form of humanism. This is about showing how, in a context where cultures are getting closer, cultural values and the search for an intercultural dialogue can contribute to a new form of humanism and comply with the profound aspirations of individuals and populations.

- Human rights, cultural diversity and globalisation. In a context marked by economic globalisation, we study here the issues of cultural diversity linked to the establishment of fundamental rights. Such an approach requires the study of defining parameters (of a social, cultural, moral, religious, historical nature) which may or may not contribute to the effective and universal establishment of these rights. We will be working more specifically on intercultural mediations to educate individuals on mutual understanding.

- Memory of cultures and conflict management.

A strong challenge in terms of social integration, living together in a group, even peace between States, this theme enlarges the field of universality. The research aims to identify the social, cultural, religious, cross-community or inter-community practices which prevent conflicts and study their actual efficiency in conflict management. It also examines how these practices can inspire other ways of settling conflicts.

- Science, cultures and human dignity. The rapid and global development of medical sciences and biotechnologies gave rise to international debates on ethical issues. However, international views on the latter remain very diverse. We study here the cultural factors which can influence the way of perceiving ethical and legal issues as well as, at the same time, the concept of human dignity.

IMMERSION DANS L'UNIVERS CARCÉRAL AU FÉMININ

IMMERSION IN THE FEMALE PENITENTIARY WORLD

Les femmes représentant à peine plus de 3 % de la population carcérale, elles sont un sujet généralement peu observé. Le Laboratoire de recherche sur la personne s'est penché sur cette question en réunissant, lors d'un événement d'envergure, scientifiques, praticiens, agents de l'administration pénitentiaire et étudiants.

Incarcerated women represent just over 3% of prison population and are a rarely studied subject. The *Laboratoire de Recherche sur la Personne* (Research laboratory on the individual) studied the issue by organising a large-scale event attended by scientists, practitioners, penitentiary administration staff members and students.



Le sujet des femmes incarcérées mérite l'attention en raison de ses spécificités, mais également parce qu'il pose la question de l'emprisonnement. Le faible nombre des lieux de détention dédiés aux femmes conduit souvent à les incarcérer loin de leurs proches. Par ailleurs, parce qu'elles évoluent dans un univers exclusivement masculin, elles sont souvent oubliées. Ces singularités, qui rendent l'entrée et la durée en détention complexes, retentissent sur le comportement de ces femmes au quotidien. Si l'administration pénitentiaire, tout comme les nombreux acteurs sanitaires et sociaux, conjuguent leurs efforts pour améliorer la prise en charge des femmes incarcérées, force est de constater que leur détention révèle de multiples problématiques.

The subject of incarcerated women deserves our attention due to its specificities but also because it raises the issue of prison. The small number of detention facilities for women means that they are often incarcerated far away from their families. In addition, because they evolve in an almost exclusively male environment, they are often forgotten. These specificities, which make prison time and integration more complex, have an impact on these women's daily behaviour. Although penitentiary administration, along with the numerous related health and social establishments, combine efforts to improve the conditions of incarcerated women, their detention still raise multiple challenges.



Pourquoi les femmes, plus que les hommes, souffrent-elles d'une perte de lien ?

À partir des formes plurielles de la criminalité féminine qui permettent de mieux cerner leurs réalités, le colloque s'est proposé d'identifier les particularités de l'emprisonnement des femmes en retraçant leur chemin carcéral. Ces deux journées ont permis de revenir sur le concept même de criminalité féminine, en l'approchant à l'aune de la sociologie, de la psychologie, de la philosophie et du droit, avant d'étudier les facteurs qui en sont à l'origine. Passée cette prise en charge de l'objet d'étude, la question de la détention des femmes, en comparaison à celle des hommes, a été abordée. Au-delà du temps particulier de l'incarcération qui a été le sujet d'une très belle table ronde de magistrats confrontés à ce type de population singulière, ce fut surtout celui de la vie quotidienne des prisonnières qui a été décortiquée, en s'attachant à l'impact de la mise en détention sur les proches. Les scientifiques qui se sont succédé ont alors insisté sur le corps bien souvent transformé de la femme emprisonnée. À partir de témoignages de surveillantes, de conseillères pénitentiaires d'insertion et de probation,

Why do women, more than men, suffer from a loss of relationship?

Centred on the different types of female criminality which help to better understand their reality, the seminar aimed to identify the specificities of female imprisonment by analysing the background of their detention.

These two days studied the concept of female criminality itself, from a sociological, psychological, philosophical and legal point of view, before defining its origins.

Once the subject of the study had been defined, the speakers compared the detention of women to that of men. In addition to the issue of prison time, which was the subject of a very interesting round table of magistrates who are confronted with this particular population, the conference analysed the prisoners' daily life, with a special focus on the impact of detention on their families.

The scientists who spoke then insisted on the way the bodies of the imprisoned women often change. Using testimonies from wardens and penitentiary counselors working for prisoners' integration and probation, the speakers presented an objective and uninhibited analysis of this

“Parce qu’elles évoluent dans un univers exclusivement masculin, les femmes incarcérées sont souvent oubliées.”

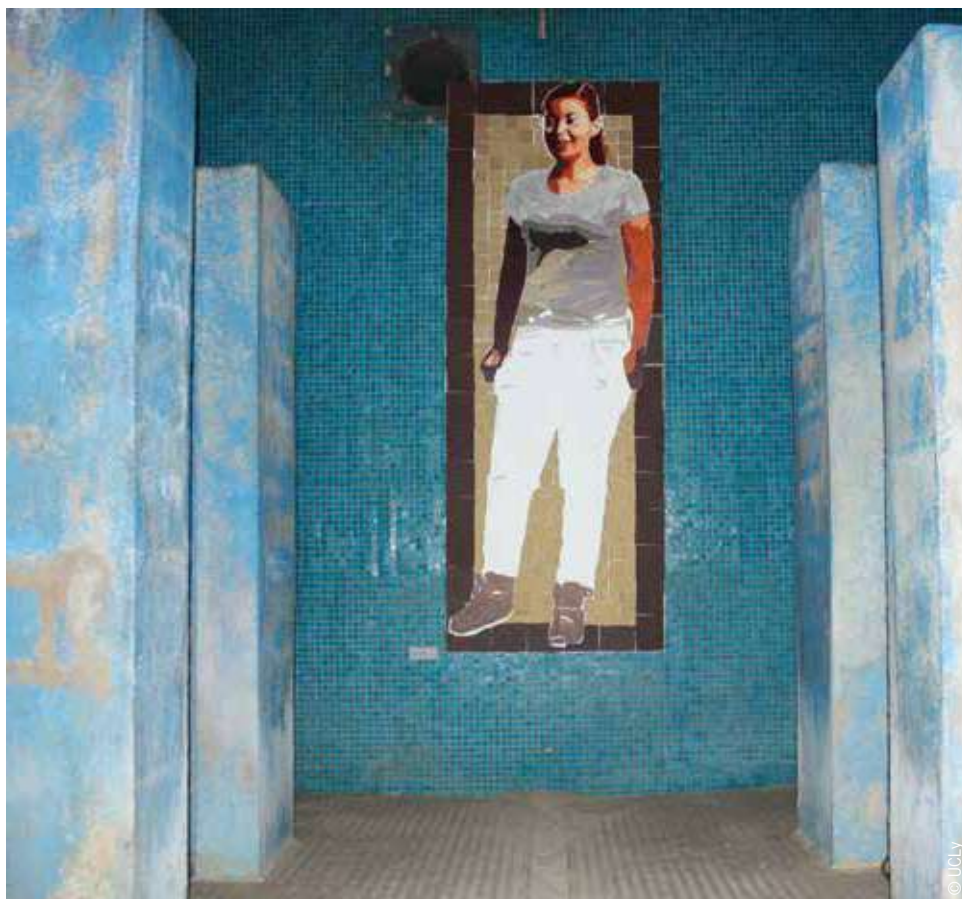
“Because they evolve in an almost exclusively male environment, incarcerated women are often forgotten.”



Franck Violet
Directeur du Laboratoire
de recherche sur la personne.
*Director of the Laboratoire
de Recherche sur la Personne.*



Fabrice Toulieux
Ingénieur de recherche du
Laboratoire de recherche
sur la personne.
*Research engineer at the
Laboratoire de Recherche
sur la Personne
(Research laboratory
on the individual).*



il a été possible de poser un regard objectif et décomplexé sur ce phénomène insuffisamment observé, au point de reconnaître en ces femmes incarcérées des personnes, à certains égards, vulnérables, spécialement s'agissant de leurs liens familiaux. Un accent tout particulier a d'ailleurs été porté sur les femmes également mères, acquérant parfois ce statut en prison...

Une réflexion nourrie d'événements

Une étude comparée dédiée à cette population carcérale avec des approches jordaniennes, belges ou tchèques, a permis de mettre en lumière l'influence du droit européen sur la vie quotidienne en France. Enfin et surtout, au travers d'une synthèse opérée par Paul Mbanzoulou, directeur de la recherche et de la documentation à l'École nationale d'administration pénitentiaire, les travers du sort réservé aux femmes incarcérées dans l'Hexagone ont pu être mis en avant avec, en perspective,

rarely studied phenomenon, which reveals the extent to which these female prisoners can be vulnerable, especially with regards to their family ties. A special attention was given to women with children, who sometimes become mothers in prison...

An event-packed study seminar

A comparative study dedicated to this prison population, with Jordanian, Belgian and Czech influences, shed light on the impact of European law on daily life in France. Finally, and above all, a study conducted by Paul Mbanzoulou, director of research and documentation at the national School of penitentiary administration, unveiled the shortcomings of the conditions experienced by incarcerated women in France and suggested ideas of reforms which should be implemented in this field by our heads of state.

In addition to this two-day scientific seminar, several events were appended to the lectures to enrich the debates.

les réformes que les gouvernants devraient engager en ce domaine.

À ce colloque scientifique organisé sur deux journées, différentes actions sont venues se greffer et ont ainsi nourri la réflexion sur le sujet. En premier lieu, une conférence inaugurale s'est déroulée en amont et a autorisé une mise en perspective historico-sociologique magistralement portée par un théologien et un représentant de l'administration pénitentiaire, sur le thème : « Dieu et les femmes en prison : moralisation ou consolation ». À l'issue de cette conférence, a été inaugurée une exposition organisée par l'administration pénitentiaire, intitulée « prison : genre féminin » qui a pu être visitée durant huit jours.

Le public a pu également assister à la projection du film *La Petite Roquette*, documentaire de Guillaume Attencourt consacré à la maison d'arrêt située dans le 9^e arrondissement de Paris, et qui a été un lieu d'enfermement des femmes jusqu'en 1974, date de sa destruction. Enfin, une émission de radio sur RCF a permis, à l'issue de l'ensemble de ces manifestations, de vulgariser un sujet qui mérite une réelle attention de la part des pouvoirs publics.

Par ces multiples actions, il a ainsi été possible de mieux comprendre une problématique qui heurte encore trop souvent les représentations sociales. •

Firstly, an inaugural conference took place beforehand, during which a theologian and a representative of the penitentiary administration masterfully presented a historical and sociological background of the subject, entitled: *"Dieu et les femmes en prison: moralisation ou consolation"*. (God and women in prison: moral improvement or consolation). Following this conference, an exhibition organised by the penitentiary administration entitled *"Prison: Genre féminin"* (Prison: female genre) was held during eight days.

Participants could also attend the showing of the film *La Petite Roquette*, a documentary by Guillaume Attencourt on a detention facility in the 11th district of Paris where women were incarcerated up until 1974 when it was destroyed.

After the events, a radio programme on RCF made this subject accessible to all, proving that it should be taken seriously by our public authorities.

All these events helped us to better understand an issue that is still too often undermined by social representations. •

“Le colloque s’est proposé d’identifier les particularités de l’emprisonnement des femmes en retraçant leur chemin carcéral.”

“The seminar aimed to identify the specificities of female imprisonment by analysing the background of their detention.”

UN COLLOQUE INTERNATIONAL, 500 PERSONNES

Au printemps dernier, le Laboratoire de recherche sur la personne de la faculté de Droit, Sciences économiques et sociales de l'UCLy a organisé, en collaboration étroite avec l'École nationale d'administration pénitentiaire, la Direction interrégionale des services pénitentiaires Auvergne-Rhône-Alpes,

l'École nationale de la magistrature et la Cour d'appel de Lyon, un colloque international sur « les femmes incarcérées ». Cette belle manifestation scientifique a réuni près de 500 personnes (scientifiques, praticiens du droit, de la psychologie, de la santé, agents de l'administration pénitentiaire, étudiants, en droit, en criminologie, en sociologie ou en psychologie) sur près de trois jours.

AN INTERNATIONAL SEMINAR, 500 PEOPLE

Last spring, the *Laboratoire de Recherche sur la Personne* of the UCLy Faculty of Law, Economic and Social Sciences organised, together with the national School of penitentiary administration, the interregional department of penitentiary services of the Auvergne-

Rhône-Alpes region, the national School of magistrates and the Court of Appeal of Lyon, an international seminar on incarcerated women. This successful scientific event gathered around 500 people (scientists, professionals from the fields of law, psychology, health, penitentiary administration staff members, and students in law, criminology, sociology or psychology) over almost three days.

**ESDES,
école de
management**



L'EXPÉRIENCE ASSOCIATIVE, UN APPRENTISSAGE 100 % GAGNANT

**COMMUNITY EXPERIENCE:
A WIN-WIN LEARNING EXPERIENCE**

Les apports de l'engagement associatif vont bien au-delà d'un regard bienveillant sur le monde ou d'une volonté d'occuper un peu de son temps libre. La vie associative se révèle non seulement facteur de professionnalisation, mais aussi de développement personnel et affectif.

Involvement in community life reveals much more than a benevolent attitude towards the world or a way of occupying one's free time. In addition to being a first step towards professional life, community work indeed contributes to one's personal and emotional development.

Approches par projet, *learning by doing*, développement des formations en alternance et de l'apprentissage, pédagogies dites « actives », etc. : les signes qui mettent en avant la mise en pratique comme élément essentiel de l'apprentissage humain sont nombreux dans la sphère éducative. Souvent, c'est pour opposer théorie et pratique. Or, nous savons que les deux sont étroitement imbriquées, de même que la composante affective, dans la formation de la personne.

La vie associative, ou comment se « professionnaliser »

Ce n'est pas un hasard si, à l'évocation de la formation dans les écoles de management, la question de la vie associative finit toujours par apparaître : déjà Horace nous exhortait à l'aventure de la connaissance avec son *Sapere aude* repris par Kant et les

Teaching methods focused on practical application as a key feature of the human learning process are multiplying in the educational field (project-based methods, 'learning by doing', developing sandwich courses and apprenticeships, "active" teaching techniques, etc.) This is often used to oppose theory and practise. Yet we know that both, along with the emotional component, are closely intertwined in the training process of individuals.

Community life or learning how to "professionalise"

It is not a coincidence if, when talking about training in management schools, the issue of community life always pops up. Horace was already encouraging us to embark upon the adventure of knowledge in *Sapere Aude*, studied by Kant and the Lumières writers. In the meantime, Rabe-



Lumières. Entre-temps, Rabelais et Montaigne nous ont invités à nous méfier de la seule connaissance livresque. On sait depuis longtemps que la confrontation à la réalité constitue aussi une source inépuisable de formation. C'est la raison pour laquelle on aboutit très vite à la question de la mise en pratique, dès lors que l'on parle d'enseignement.

Sur ce plan, les choses semblent claires, sinon évidentes : l'engagement associatif est formateur. Au sein d'une école de management, les activités associatives représentent autant d'occasions d'expérimenter les grandes fonctions de l'entreprise : le budget, la comptabilité, la stratégie, le marketing et la vente, la gestion des opérations et les ressources humaines. Toutes les associations constituent ainsi un terrain de manœuvre « grandeur nature » des connaissances techniques découvertes et travaillées en cours.

Mesurer le poids et le sens des responsabilités

Au sein de l'ESDES, la participation à la vie d'une association est un élément fort d'apprentissage largement encouragé et valorisé dans le cursus. La confrontation à la réalité, due à la mise en œuvre des événements et des projets, est l'un des maîtres les plus puissants, l'une des ressources les plus efficaces pour l'apprentissage.

Lorsque vous portez la responsabilité d'emmener des centaines d'étudiants pendant trois jours pour parfaire leur intégration, il ne s'agit pas seulement de la gestion d'un budget, ni de logistique de transport, de gîte ou de couvert, non plus seulement d'activités récréatives. Vous apprenez aussi ce que représente la responsabilité, au plan juridique comme au plan moral, vous découvrez ce que peut vouloir dire le fait d'assurer la sécurité, vous vous rendez compte du poids de la prise en charge des autres.

La vie associative, un apprentissage de soi-même

Cette confrontation au réel est aussi l'occasion pour chacun de tenter de répondre à la question de son identité, de sa place dans le groupe, de ses réactions face à l'imprévu, à l'incompréhension,

lais and Montaigne taught us to be wary of knowledge that is exclusively book-based. We have known for a long time that contact with the real world also constitutes an endless source of training. This is why the concept of practical application is increasingly analysed in the field of education.

In that respect, things seem clear, if not obvious: community involvement teaches a lot. In a school of management, community activities offer endless opportunities to learn about the various aspects of a company, for example: budget, accounting, strategy, marketing and sales, management of operations and human resources. All of the school's associations therefore constitute a "real-life" testing ground where participants can apply the technical skills that they learnt and developed in class.

Feeling and handling the weight of responsibility

At the ESDES, getting involved in a student association is a key element of the learning process and is strongly encouraged and promoted within the course. Contact with the real world, through the planning of events and projects, is one of the best teachers and most efficient components of the training programme.

When a student is responsible for hundreds of other students during 3 days to help them settle in, the difficulties

“Le cadre de la vie associative offre la possibilité d'apprendre dans des conditions proches de ce que les neurosciences nous disent aujourd'hui de l'apprentissage : explorer, agir et aimer.”

“Community life enables us to learn in conditions that are very close to how neurosciences define the learning process today: exploring, acting and loving.”

aux difficultés... ainsi qu'au succès, à la gestion des réussites communes et des « moments forts » du groupe.

Elle enrichit l'apprentissage de la connaissance de soi, permet de se frotter à ses responsabilités, à ce que l'on est capable de faire, à ce que l'on vait. Elle donne à chacun à saisir ses valeurs, ce qui l'anime vraiment. Et ici, le révélateur n'est pas un tiers, le professeur, mais les pairs, ceux auprès desquels on s'est engagé et dont le regard importe d'une autre manière que celui du maître.

“La confrontation à la réalité constitue aussi une source inépuisable de formation.”

“Contact with the real world also constitutes an endless source of training.”

Cette confrontation renforce également notre expérience: on sait aujourd'hui qu'elle correspond à la façon dont nous sommes mentalement construits. Nous apprenons par essai ou erreur, en déduisant des résultats de nos actions sur notre environnement ce que nous devons corriger, amender ou conserver. Le cadre de la vie associative offre la possibilité d'apprendre dans des conditions proches de ce que les neurosciences nous disent aujourd'hui de l'apprentissage: explorer, agir et aimer.

Le verbe « aimer » n'est pas le moindre élément de ce qui fait de l'expérience acquise dans la vie associative quelque chose de particulier. Ces projets auxquels on participe ou que l'on gère dans son association sont déterminés, préparés, développés et mis en œuvre avec ceux qui constituent le groupe, l'équipe dédiée. Ce sont les interactions entre les personnes qui permettent de tirer les enseignements de ses propres choix, de ses actions, de son comportement. Elles portent les émotions et les sentiments et font aussi l'expérience en lui donnant sa part d'intérêt, de couleur et de profondeur.

Accompagner et évaluer

Les conditions qui peuvent contribuer à rendre cette expérience effective

he/she faces are not only linked to budget management, or transport, accommodation and meal arrangements, or recreational activities. He/She also learns what responsibility - from a legal as well as a moral point of view - actually is, he/she discovers what it means to keep others safe and feels the weight of being responsible for people.

Community life and the development of self-knowledge

This contact with the real world is also an opportunity for us to try and define our identity, our role in a group, our reactions when facing unexpected events, misunderstandings, difficulties, etc. It also helps us to reflect upon our success, the way of handling common achievements and “strong moments” shared by the group.

It develops self-knowledge, outlines our responsibilities and identifies what we are capable of doing and what we are worth.

It shapes our values and what we are truly passionate about. In this context, the people who teach us are not the professors but our peers, with whom we are involved and whose opinion is valued differently from that of our master's.

This contact with the real world also strengthens our experience: we know today that it reflects the way in which we are mentally built. We learn by trying or making mistakes, by finding out, from the consequences of our action on our surroundings, what we need to change, improve or keep. Community life enables us to learn in conditions that are very close to how neurosciences define the learning process today: exploring, acting and loving.

The verb “to love” is not the weakest component of the process that makes the experience acquired through community life special. The projects we are involved in or that we handle in an association are defined, prepared, developed and drawn up with the group members, the dedicated team. It is by interacting with others that we draw lessons from our own choices, action and behaviours. This interaction bears the emotions and feelings and also contributes to the experience by underlining its purpose, colour and strength.



Franck Bertucat
Chargé de mission Pédagogie universitaire (UCLy), Mission vie associative (ESDES).
Head of University Academic Affairs (UCLy), community life department (ESDES).



sont très importantes. Les associations doivent se voir proposer un ensemble de ressources qui permettent de répondre efficacement à des besoins ponctuels : un accompagnement bienveillant, un catalogue d'ateliers ciblés sur quelques points récurrents (gestion des RH, suivi de la trésorerie, responsabilité juridique pour les plus évidents) et des personnes identifiées pour leurs compétences, certes, mais aussi pour leur appétence à les partager à l'aune des projets associatifs.

Enfin, dans ce système contributif à la formation des personnes, l'évaluation des projets et des actions associatives est très importante. Les conditions et les critères de cette évaluation doivent correspondre aux objectifs poursuivis, ils doivent être explicites. Les résultats doivent en être commentés et partagés avec les intéressés. Ce retour objectif sur l'action est une condition-clé de l'apprentissage.

Ainsi, nous aurons contribué à former des personnes responsables de leurs choix et attentives aux conséquences des décisions qu'elles prennent. •

Assisting and assessing

The context which makes this experience effective is very important. We must offer our associations a range of resources capable of meeting one-time needs efficiently, such as the following: tailored assistance, series of workshops targeted on recurrent issues (HR management, cash balance follow up, legal responsibility, etc., to give some of the main examples) and people chosen for their skills, naturally, but also for their willingness to share these skills during community projects.

Finally, in this model that contributes to the training of individuals, assessing community projects and action is very important. The conditions and criteria of these assessment methods should reflect the set targets and be explicit. Results must be commented and shared with the interested parties. This target return on action is a key component of the learning process.

We will therefore help train people who are responsible for their choices and mindful of the consequences of their decisions. •

Pour aller plus loin For further information

- Toute la richesse de la vie associative à l'ESDES :
- About ESDES' vibrant community life : www.esdes.fr/en/vie-associative/

Lettres
et Langues

L'INTERCULTUREL, UN MODE DE VIE AU QUOTIDIEN

INTERCULTURALITY: A DAILY WAY OF LIFE

1 600 étudiants de soixante nationalités, langues et cultures différentes se côtoient au sein de l'Institut de langue et culture françaises (ILCF). Un apprentissage permanent pour cultiver le vivre ensemble et dépasser les préjugés.

1,600 students of sixty different nationalities, languages and cultures study side by side at the Institute of French Language and Culture (ILCF), offering a continuous learning process that promotes peaceful coexistence and fights against prejudices.

Lettres et Langues

Une boîte à outils pour construire ensemble

Mener des recherches dans le domaine de l'interculturel comporte deux objectifs :

- observer comment les points communs et les différences entre les pratiques culturelles peuvent être source de relations positives ou conflictuelles ;
- mettre en œuvre des discours et des pratiques susceptibles de permettre à des individus appartenant à des cultures différentes de dialoguer et de construire ensemble.

A toolbox to build projects together

Conducting research on interculturality has two objectives:

- Analysing the ways in which the similarities and differences of cultural practices can result in positive or hostile relationships.
- Establishing arguments and methods likely to encourage communication and build bridges between individuals from different cultures.

Les différences culturelles et langagières sont accentuées par une grande hétérogénéité. Celle-ci peut se caractériser par la différence d'âge, la diversité idéologique, politique ou religieuse, ainsi que par la multitude de stratégies individuelles d'apprentissage mises en place et développées par chaque étudiant selon son niveau d'études et sa spécialité (scientifique, littéraire, artistique, médicale, militaire...).

Cette hétérogénéité est également marquée par l'évidente diversité des centres d'intérêt de chacun et par une exigence individuelle et institutionnelle plus ou moins forte. Cela est rendu complexe par l'existence de contraintes temporelles et linguistiques. La variété des objectifs et des motivations, ainsi que les langues maîtrisées préalablement, influent lourdement sur la rapidité des progrès de l'apprentissage de la langue et de la culture françaises.

Le contact permanent avec ce public et cette mosaïque de réalités ont l'avantage de donner aux enseignants-chercheurs la possibilité d'élargir leurs connaissances culturelles, d'enrichir leur compétence interculturelle et de théoriser celles-ci.

Supprimer les fausses représentations mentales

La compétence interculturelle permet d'éviter toute subjectivité déformante de la réalité d'autrui et, par conséquent, de dépasser les préjugés. Elle permet également aux individus de relativiser leurs préjugés, de supprimer leurs fausses représentations mentales et de réviser leurs idées reçues. Cette compétence, en principe acquise par l'ensemble de l'équipe de

Cultural and language differences are enhanced by substantial heterogeneity. This may relate to age difference, ideological, political or religious diversity, or the various individual learning strategies established and developed by students according to their level of education and field of expertise (scientific, literary, artistic, medical, military, etc.).

The way in which our personal pastimes, and the levels at which we set our individual and institutional goals, differ, also enhance this sense of heterogeneity. Time and language constraints make the issue more complex.

Diverging individual targets and incentives, and the knowledge of other foreign languages have a significant impact on the learning pace of French language and culture.

Permanent contact with students and their mosaic of differences give university lecturer-researchers the opportunity to broaden their cultural knowledge, develop their intercultural skills and theorise the latter.

Casting aside false mental representations

Intercultural skills prevent any subjective distortion of the reality of others and, subsequently, reduce prejudices. They also put preconceived ideas into perspective, cast aside false mental representations and call common preconceptions into question. These skills, mastered in theory by all the members of the ILCF staff, are applied very frequently. International students indeed do not only arrive with their diverse cultural and language baggage, but also with their own preconceived ideas. The task faced by the ILCF staff is thus more complex than what it seems, particularly at the beginning of the French language and culture teaching/learning process.

In order to determine how preconceived ideas and stereotypes on France and French culture evolve, we conducted a survey among ILCF's international students (see box below).

“La pédagogie interculturelle favorise l'échange entre les individus, tout en tenant compte de la spécificité de chacun.”

“Intercultural teaching methods promote dialogue whilst considering individual specificities.”

l'ILCF, est interpellée à chaque instant. Les étudiants internationaux arrivent non seulement avec leur diversité culturelle et langagière, mais aussi avec leurs propres préjugés. La tâche de l'équipe de l'ILCF est plus complexe qu'il n'y paraît, notamment au début du processus de l'enseignement/apprentissage de la langue et de la culture françaises.

Pour juger de l'évolution des préjugés et des stéréotypes sur la France et la culture française, nous avons mené une enquête auprès des étudiants internationaux accueillis à l'ILCF (lire encadré).

Favoriser les échanges tout en préservant les spécificités

Les préjugés, positifs ou négatifs, sont toujours présents et « resteront là », comme le disait Robert Galisson. La réalité, belle ou moins belle, reflète ce que les étudiants attendaient d'un pays aussi important et aussi considéré que la France. Dominer les préjugés est un combat au quotidien. Il s'agit de désamorcer cette source de tension entre les individus de langues et de cultures différentes. Ainsi, Louis Porcher recommande une démarche interculturelle qui mène à une meilleure connaissance de la diversité et à l'acquisition d'une compétence interculturelle. Cette pédagogie permet à l'individu d'entrer en contact avec des codes culturels différents des siens qu'il maîtriserait grâce à une forte conscience de la tolérance, du partage et du respect vis-à-vis de son interlocuteur étranger. La pédagogie interculturelle favorise l'échange entre les individus, tout en tenant compte de la spécificité de chacun. Les préjugés ressurgissent souvent en cas de conflit.

La compétence interculturelle reste l'une des clés qui fait de la diversité culturelle une source d'enrichissement et d'épanouissement personnel et intellectuel. Elle permet tout à la fois d'établir le contact entre les individus, d'améliorer les relations entre eux et d'adopter une attitude positive vis-à-vis de l'Autre pour échanger avec lui et s'ouvrir à sa culture. En faisant l'objet d'une réflexion entre les intervenants et, à partir de là, avec les apprenants, elle tend à dissiper les malaises et les tensions.

“Cette mosaïque de réalités a l'avantage de donner aux enseignants-chercheurs la possibilité d'élargir leurs connaissances culturelles, d'enrichir leur compétence interculturelle et de théoriser celles-ci.”

“This mosaic of differences gives university lecturers-researchers the opportunity to broaden their cultural knowledge, develop their intercultural skills and theorise the latter.”

Promoting exchanges whilst preserving diversity

Preconceived ideas, whether positive or negative, are constantly voiced around us and *will prevail*, as Robert Galisson would say. Reality, attractive or less attractive, reflects students' expectations of a country as important and highly considered as France. Fighting against preconceived ideas is a daily struggle. It is about easing the tension between individuals who speak different languages and come from different cultures. Louis Porcher recommends an intercultural approach that leads to a better understanding of diversity and the development of intercultural skills. These teaching methods introduce individuals to foreign cultural codes which they come to understand by showing tolerance, solidarity and respect towards their foreign counterparts. Intercultural teaching methods promote dialogue whilst considering individual specificities. Preconceived ideas often resurface in the event of conflicts.

Intercultural skills remain the key to making cultural diversity personally and intellectually enriching. They promote communication between individuals, improve relationships and teach us to acquire a positive attitude towards others in order to get to know them and open up to their cultures. At the heart of a debate between the teachers and, therefore, the students, intercultural skills alleviate all sense of unease and tension.



Wassim Al Chaar
Docteur en Didactologie
des langues et des cultures.
*Doctor in Didactology
of languages and cultures.*

LA FRANCE VUE DU MONDE

L'enquête menée auprès des étudiants internationaux avait pour objectif de mieux les connaître, en interrogeant leurs représentations mentales avant leur venue en France pour ensuite vérifier l'évolution de celles-ci pendant leur séjour à Lyon. Les étudiants du groupe interrogé étaient originaires d'Australie, de Chine, de Taïwan, de Corée, du Japon, du Vietnam, de Finlande, de Russie, d'Ukraine, d'Italie, des États-Unis, du Venezuela, du Brésil, de Colombie, du Ghana, de Libye et de Turquie. En voici les principaux résultats.

« **La France** c'est la tour Eiffel, le béret, la baguette, Marie-Antoinette, la liberté, le cinéma, le café et le vin. Les paysages y sont variés. La langue française est la plus belle au monde. Toutefois, c'est un pays de grèves, où il y a des pickpockets et des problèmes de sécurité. Les magasins fermés le dimanche et les vendeurs peu sympathiques choquent les étudiants. Ils pensaient y trouver la vie moins chère que chez eux. Enfin, Lyon

détrône Paris qui a la réputation d'une ville propre et organisée.

Les Français sont très humains. Ils respectent le patrimoine et veillent au développement du tourisme. Les femmes sont élégantes, toujours bien habillées, même en hiver. On pensait que les Français étaient peu souriants et froids avec les touristes. En réalité, ils sont plutôt aimables et ont le sens de la solidarité et du partage. »

L'administration, la gastronomie et le système éducatif :

« On pensait que les Français ne travaillaient pas et qu'ils étaient paresseux. On découvre une administration efficace, bien que la bureaucratie demeure un casse-tête pour nous. On pensait que les Français cuisinaient mal et qu'ils ne mangeaient que du pain, du beurre et du fromage mais, une fois en France, on trouve un pays où les repas sont faits d'une cuisine riche, variée et délicieuse. On imaginait un système scolaire strict et des enseignants répressifs. On découvre des enseignants tolérants et dynamiques, en tenue décontractée et élégante. »

FRANCE SEEN FROM THE WORLD

The aim of the survey conducted among international students was to get to know them better by finding out about their mental representations before their arrival to France and then studying how they evolved during their stay in Lyon. The students who took part in the survey came from Australia, China, Taiwan, Korea, Japan, Vietnam, Finland, Russia, Ukraine, Italy, the United States, Venezuela, Brazil, Colombia, Ghana, Libya and Turkey.

Below are some of the main results:

'France is the Eiffel Tower, the beret, the baguette, Marie-Antoinette, freedom, cinema, coffee and wine. Landscapes are varied. The French language is the most beautiful in the world. However it is also a country of strikes, with pickpockets and security problems. Shops are closed on Sunday and rude attitudes sometimes shock students.

They thought life in France would be less expensive than at home.

Finally, Lyon is more

popular than Paris, considered as a clean and well-organised town.

'French people are very considerate. They respect their heritage and work on the development of tourism. Women are elegant and always dress well, even in winter. We thought that the French were cold and that they never smiled to tourists. In reality, they are nice and have a sense of solidarity and sharing."

Administration, gastronomy and the education system:

"We thought that French people didn't work and that they were lazy. We discovered an efficient administration system, even though bureaucracy can sometimes be a real headache for us. We thought the French didn't know how to cook and that they only ate bread, butter and cheese. When we arrived in France however, we discovered an extremely elaborate, diverse and delicious cuisine. We imagined a strict education system and harsh teachers. We discovered tolerant and dynamic teachers, dressed in a casual yet elegant manner.

CE QUE LE LIVRE DIT AU LIVRE

WHAT THE BOOK TELLS THE BOOK

Lettres
et Langues

En s'initiant aux œuvres de la littérature mondiale, les étudiants de Lettres découvrent le plaisir du texte littéraire dont le sens n'est pas uniquement dans les mots mais aussi dans le réseau des textes qui l'ont précédé et qui constituent la mémoire du parchemin.

Through the study of world literature, Art students discover the thrill of literary texts whose meaning not only lies in words, but also in the range of works which preceded them and constitute the memory of parchment.

Avec *Le Chevalier inexistant*, Calvino s'amuse beaucoup, comme L'Arioste dont il s'inspire. L'un et l'autre ne jouent pas seulement avec leurs personnages et récits, mais aussi avec les récits précédents, avec les traditions génériques (épopée, roman courtois), et même avec le lecteur. Et en fait de lecteur, *Le Chevalier inexistant* s'offre l'inattendu. Le livre s'adresse à lui-même, littéralement. S'il est étonnant d'avoir affaire à une armure vide qui pense, parle et combat, car tel est le sujet du livre de Calvino – d'où son titre – il n'est pas moins étonnant de tenir en main un livre censé être capable de se lire. « À ma connaissance, dit Gérard Genette, mais je n'ai pas encore lu tous les livres, c'est la première fois que l'un d'eux, invité à se lire lui-même, joue le rôle de son propre public. »

Voici donc un livre qui s'adresse à lui-même, et qui a bien des choses à se confier. Ce que le livre dit au livre est l'histoire de ce chevalier inexistant qui

In *The Nonexistent Knight*, Calvino has a lot of fun, just like Ariosto from whom he draws his inspiration. Both authors not only play with their characters and narratives, but also with previous narratives, traditional literary genres (the epic poem or the chivalric romance for instance) and even with the reader. And when it comes to the reader, *The Nonexistent Knight* treats itself to an unexpected one. Indeed, the book is addressed to itself, literally. If reading about an empty armour capable of thinking, speaking and fighting (which is the subject of Calvino's book, explaining the title) is surprising, holding a novel that is supposed to read itself is no less astonishing. "As far as I know," says Gérard Genette, "although granted I haven't read everything, this is the first time that a book, designed to read itself, plays the role of its own readership."

This novel is therefore addressed to itself and has many things to ponder. What the book tells the book is the story of a

semble à peine moins réel que ses compères. C'est aussi celle d'une tradition romanesque qui semble avoir fait le tour de toutes les invraisemblances au point de s'y épuiser: « Ce que le commun des lecteurs, et moi-même jusqu'à présent, tenions pour le comble de l'agrément, à savoir le brouillamini d'aventures en quoi consiste tout bon roman de chevalerie, me paraît maintenant une garniture superflue, une froide enjolivure, bref, la partie la plus ingrate de mon pensum. »

nonexistent knight who seems just a tad less unreal than his peers. It is also about the genre of fiction that seems to have used up its entire range of improbable scenarios and run out of steam: "What the average reader, myself included until now, considered as the climax of any good chivalric novel – i.e. the chaotic succession of epic adventures – now appears to me as superfluous material, dull additions, in short, the most unattractive part of my work."

The Nonexistent Knight in a reflective light

Brouillamini in French means disorder, but an unsophisticated disorder, with an etymology that links it back to coarse cooking. In fact, the cooking scenes in Calvino's novel are enough to show us how chivalry, alongside wartime glory, epic gestures and the chivalric narrative, are ridiculed. Heroes moving on the battlefield guided by the enemy "coughs" are literally plunged into a mist of dust from which only emanate insults and their translation. Their greatness is elsewhere, in a place that makes them echo as much as cooking pots: "If an army's greatness is measured by the racket it makes, then the Franks' resounding militia demonstrates its full strength at meal times. It resounds on the hillsides and in the valleys, far

“Ce que le livre dit au livre est l’histoire de ce chevalier inexistant, mais aussi celle d’une tradition romanesque qui semble avoir fait le tour de toutes les invraisemblances au point de s’y épuiser.”

“What the book tells the book is the story of a nonexistent knight, but also that of the fictional genre that seems to have used up all of its improbable scenarios and run out of steam.”

LE CHEVALIER INEXISTANT

Le Chevalier inexistant dérive évidemment de l'Arioste, et donc de Boiardo, et donc de beaucoup d'autres. Sa Bradamante est bien la belle guerrière du *Roland furieux*, mais sans Roger, et vouée à l'amour naïf de [Rimbaut] de Roussillon. Le cadre est le camp de Charlemagne, avec ses illustres paladins, mais le héros, si l'on peut dire, est de

pure invention. Le statut approximatif de continuation paraleptique (récit en marge de l'Arioste, aurait dit Lemaître) n'entraîne aucun essai d'imitation stylistique, et le climat d'ensemble serait plutôt celui du travestissement moderne – travestissement non d'une œuvre singulière, mais du roman chevaleresque en général. (*Palimpsestes*, p. 275). *Le Chevalier inexistant*, Italo Calvino, éditions du Seuil, 2001.

THE NONEXISTENT KNIGHT

The Nonexistent Knight is obviously inspired from Ariosto, and therefore Boiardo and many others. Its Bradamante is indeed the beautiful warrior of *Orlando Furioso* but without Roger, destined for the naive love of [Rimbaut] of Roussillon. The setting is Charlemagne's camp, with his illustrious paladins, but the hero, as we know

it, is pure invention. The vague status of paraleptic narrative (set in Ariosto's margins, as Lemaître would say) is not intended for stylistic imitation. The overall work can rather be perceived as modern travesty, not of a specific work, but of the chivalric literary genre in general. (*Palimpsestes*, p. 275). *The Nonexistent Knight*, Italo Calvino, éditions du Seuil, 2001.

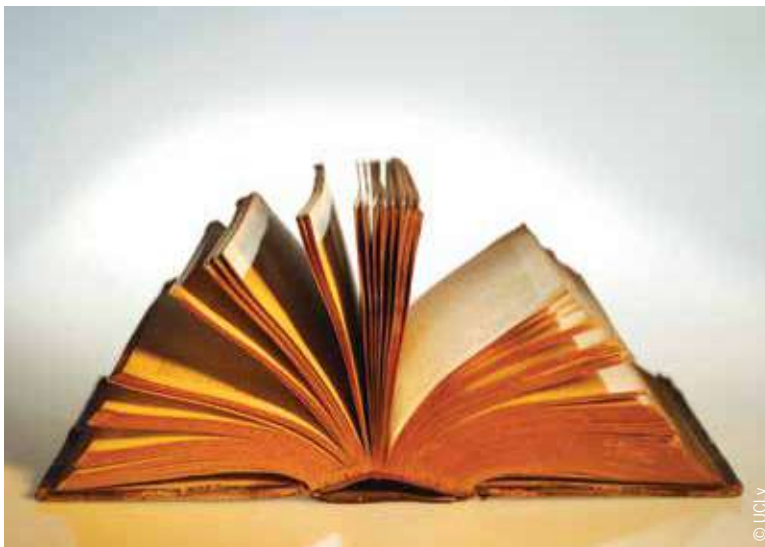
Le Chevalier inexistant sous l'angle réflexif

Le brouillamini est un désordre, mais un désordre dévalorisé, ramené – comme le mot nous y invite – à une basse cuisine. En fait, il suffit de suivre les scènes de cuisine dans le roman de Calvino pour voir la chevalerie tournée en dérision et, avec elle, la gloire guerrière, la geste épique et le récit courtois. Les héros qui, sur le champ de bataille, avancent guidés par la « tousserie » adverse, sont littéralement plongés dans un brouillard de poussière où seules s'élèvent l'insulte et sa traduction. Leur grandeur est ailleurs, en un lieu qui leur donne le même retentissement que les marmites : « Si la grandeur d'une armée se mesure au chahut qu'elle fait, certes la retentissante milice des Francs apparaît dans toute sa force quand sonne l'heure du rata. Le bruit se répercute à travers plaines et vallons, très loin, pour se confondre avec l'écho d'un autre charivari, qui provient des marmites infidèles. » Travestissement moderne de la chevalerie – l'institution autant que sa littérature –, *Le Chevalier inexistant* apparaît comme une écriture qui se penche sur l'écriture pour en jouer.

Pourtant, loin d'être une littérature nombriliste, cette part réflexive du livre est non seulement une critique du récit (littéraire, historique...), mais aussi une conception du monde ou, plus précisément, une conception de l'intelligibilité du monde. Ce qui est chaotique, ce n'est pas seulement le récit, c'est aussi et d'abord l'expérience qui inspire ce récit. Exister, cela ne va pas de soi ; trouver du sens à sa vie, trouver du sens au monde, ce n'est pas une affaire entendue. Les péripéties du récit traduisent quelque chose des péripéties de l'humain. Le monde fictif étalé sur une surface plane, c'est celui des interrogations humaines confiées à la surface du parchemin. Sur cette surface, le hasard de l'écriture et le hasard du monde exercent leur conjointe facétie.

Sous la plume de la narratrice

Le signe qui traduit cet imprévisible est la ligne : afin de mieux suivre les pérégrinations des personnages qui peuplent son récit, Sœur Théodora, la narratrice, imagine



away, to merge with another sound: the rattling of the infidels' cooking pots.”

A modern distortion of chivalry (as an institution as much as a literary genre), *The Nonexistent Knight* appears as a style of writing that uses writing to play with itself.

Far from being self-centred, however, this reflective part of the book is not only a critique of the narrative genre (literary, historical, etc.) but also a worldview, and more specifically, a take on the world's intelligibility. The chaos not only derives from the narrative, but also – and above all – from the experience which inspires the latter. Existing is no easy matter, finding the meaning of life, and of one's life, is not that obvious. The adventures of the narrative somehow reflect the adventures

“Exister, cela ne va pas de soi ; trouver du sens à sa vie, trouver du sens au monde, ce n'est pas une affaire entendue. Les péripéties du récit traduisent quelque chose des péripéties de l'humain.”

“Existing is no easy matter. Finding the meaning of life, and of one's life, is not that obvious. The narrative's adventures echo the adventures of human life.”

Lettres et Langues

Histoire de parchemin

Au Moyen Âge, les copistes avaient la coutume d'effacer le texte écrit sur un parchemin, article à l'époque assez précieux, afin de pouvoir le réutiliser et y écrire un autre texte. Le même parchemin pouvait ainsi avoir porté plusieurs textes successifs écrits, pour ainsi dire, les uns par-dessus les autres. On appelait « palimpseste » ce parchemin que les copistes avaient effacé pour le recouvrir d'un second texte. Gérard Genette, critique littéraire et théoricien français de la littérature, reprend ce terme et le déplace vers le champ littéraire afin de désigner les textes qui s'écrivent dans la continuation d'écrits antérieurs.

History of the parchment

In the Middle Ages, copyists used to erase text written on parchments – a valuable material at the time – to reuse it for other texts. The same parchment could therefore bear several successive texts written on top of each other. Parchments that were washed off by monks and then covered with a second text were called “palimpsests”. Gérard Genette, literary critic and French literature theorist, recycled this word in a literary context to define texts which are modelled on previous literary publications.



de tracer une ligne qui figure le parcours de chaque personnage. La ligne devient ainsi le symbole de la narration, mais aussi le symbole du « fait » narré. Une telle concordance – naïve – est évidemment ironique, puisque le discours sur un événement n'est jamais l'événement lui-même. Mais cette naïveté feinte permet de traduire simultanément le caractère immaîtrisable de l'écriture et de l'existence : « Livre, voici le soir, je me suis mise à écrire plus lestement ; (...) par moments, je découvre que ma plume s'est mise à courir à travers la feuille comme de son propre mouvement, et moi à galoper à sa poursuite. »

Cette plume qui court plus vite que la narratrice, c'est le récit qui échappe à son contrôle, le symptôme d'une non-maîtrise avouée de bonne heure : « Ce que j'ignore, je m'efforce de l'imaginer. Autrement, comment faire ? Du reste, tout n'est pas clair pour moi dans ce récit (...). Bref, moi, toutes ces batailles, vous disais-je, je n'y connais rien. »

Les lignes traduisent donc aussi l'incompétence de la narratrice, une incompétence imputable à sa vie monastique : « Des occasions de bavarder avec les militaires, nous autres, nonnes, nous n'en avons point tellement (...). Excepté l'office, les triduums, les neuvaines, les

of human life. The fictional world exposed on a flat surface symbolises human existential interrogations confessed on a parchment. On this surface, the uncontrollable side of literature and that of the world plot a joint jest.

Beneath the narrator's quill

The quintessential unpredictability is symbolised by the line. In an attempt to follow the travels of her characters more closely, Sister Theodora, the narrator, imagines a line which represents the adventures of each character. The line thus becomes the symbol of the narrative but also of the narrated “fact”. Such (naive) consistency is naturally ironic, since the tale of an event is never the event itself. Yet this feigned ingenuity reveals how both writing and one's existence can be unmanageable at times:

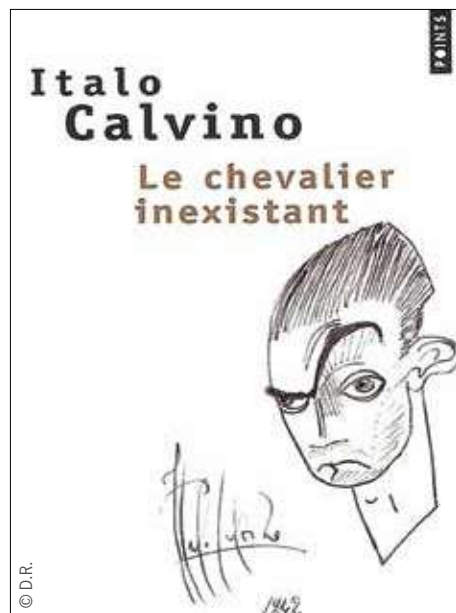
“Book, here is the night, I have begun to write more easily (...) At times, I notice my own quill racing across the paper and myself having to run behind it.”

This image of a quill running faster than the narrator shows us how the narrative spins out of her own hands, as the result of a confessed lack of control: “I try to imagine all the things I ignore. Otherwise, how could I do it? Besides, not

travaux des champs, la moisson, la vendange, les fustigations de serfs, quelques incestes, incendies, pendaisons, sièges, invasions, pillages, pestilences et stupres de toutes sortes, au fond, nous n'avons pas vu grand-chose. » On excusera du peu ! L'ironie des passages comme celui-ci rappelle qu'il ne faut pas se presser de croire sur parole les confidences de la narratrice. Elle serait uniquement nonne qu'elle en saurait déjà beaucoup. Mais elle est aussi une redoutable guerrière, connue sous le nom de Bradamante. Il s'ensuit que son incompetence est grandement exagérée...

Donner un sens à l'existence

Avec ce livre, nous avons affaire à des personnages en quête d'eux-mêmes : Agilulfe, chevalier inexistant, tentant de « prouver » son nom et de se maintenir ainsi en (in)existence ; Torrismond cherchant la certitude rassurante d'une filiation ; Raimbaut poursuivant l'amour d'une femme après l'hommage ambigu rendu à l'amour filial... Montrer des personnages en quête d'eux-mêmes, c'est rappeler que pour un être humain, il ne suffit pas d'être au monde : il faut (et c'est une obligation incontournable) donner du sens à l'existence. Certes, « Il n'est pas dit qu'en écrivant on assure le salut de son âme. » Et pourtant, le même récit qui, s'adressant à lui-même, doute de ses pouvoirs, nous rappelle aussi que « même exister, cela s'apprend. » •



“Montrer des personnages en quête d’eux-mêmes, c’est rappeler que pour un être humain, il ne suffit pas d’être au monde : il faut donner du sens à l’existence.”

“Representing characters in search of an identity reminds us that for a human, being alive isn’t enough: we must find the meaning of life.”

everything is clear for me in this narrative (...) Basically, as I was telling you, I know nothing about all these battles.”

The lines therefore also reveal the narrator’s incompetence caused by her monastic life. “We nuns do not have many opportunities to talk to soldiers (...) Apart from the service, the triduums, the novena, the work in the fields, the harvest, the beating of serfs, stories of incest, fires, hangings, sieges, invasions, pillaging, pestilence and debaucheries of all sorts, we haven’t really seen a lot.” Nothing less! The irony of passages like these reminds us that we shouldn’t always take the narrator’s word. If she were only a nun, she would already know a lot. She is indeed also a fearful warrior, known as Bradamante. It follows then that her incompetence is greatly exaggerated...

Finding a meaning to life

In this book, we come across characters in search of an identity; Agilulf, *the nonexistent knight*, who tries to “prove” his name and fight for his (non)existence; Torrismondo, who seeks reassuring filiations; Raimbaut, who pursues the love of a woman after an ambiguous tribute to brotherly love... Playing with characters undergoing an identity crisis reminds us that for a human, being alive isn’t enough: one must (and this is paramount) find a meaning to life. Although “it’s no sure thing that writing saves the soul”, this narrative, which while being addressed to itself doubts of its own power, reminds us that ‘even existing must be learned’. •



Christian Uwe
Directeur pédagogique
en Lettres modernes
et enseignant-chercheur
à l’Université catholique
de Lyon.

Academic Director in
modern literature and
research professor at the
Catholic University of Lyon.

**Philosophie
et Sciences
humaines**



EN QUOI L'ÉCOLOGIE EST-ELLE UNE QUESTION D'ÉTHIQUE?

IN WHAT WAYS IS ECOLOGY AN ETHICAL ISSUE?

La chaire Jean-Bastaire développe, depuis près de deux ans, une réflexion sur l'écologie dans une perspective chrétienne nourrie par la Révélation et le dialogue interdisciplinaire. Le cycle de conférences intitulé « En quoi l'écologie est-elle une question d'éthique? » s'inscrit dans cette démarche faisant dialoguer réflexions éthiques et diverses disciplines de l'écologie.

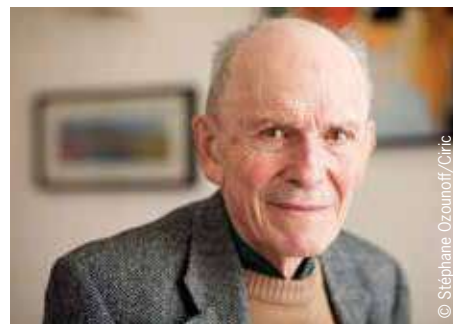
The Jean Bastaire Chair has been working for the past two years on the development of a study of ecology from a Christian perspective considering the Biblical Revelation and interdisciplinary dialogue. The series of lectures entitled «In what ways is ecology an ethical issue?» is part of this process, creating a dialogue between ethical studies and various ecological disciplines.

Un mois et demi après la fin de la COP-21, la chaire Jean-Bastaire a proposé un retour sur expérience, distancié par rapport aux passions que ce rassemblement a suscitées. Les enjeux de la lutte contre le dérèglement climatique sont toujours présents avec leurs urgences. Nous avons voulu nous interroger sur la réalité et la profondeur du lien entre écologie et éthique. À l'origine, l'écologie est une discipline scientifique initiée en 1866 par le naturaliste Ernst Haeckel. Il l'a définie comme étant la science qui s'intéresse aux relations des êtres vivants entre eux et avec leur milieu. En d'autres termes, il s'agit de l'étude des conditions de l'existence. Or, les mouvements écologistes de protection de la nature ne commencent à faire parler d'eux qu'à partir des années 1960 (Rachel Carson, *Silent Spring*, 1960; Jean Dorst, *Avant que nature meure*, 1965). Il aura fallu presque un siècle pour que la connaissance des écosystèmes suscite et devienne un engagement éthique.

Un cycle de conférences pluridisciplinaire

Dans la tradition philosophique européenne continentale, il est souvent suspect de dire que d'une science de la nature (raison pure) découle une morale, tant nous avons conscience que l'agir humain est fondé sur la dimension libre et rationnelle de la nature humaine (raison pratique). Nous avons choisi d'explorer cette contradiction à partir de plusieurs portes d'entrée de l'écologie: la question immédiate et médiatique du

A month and a half after the end of COP 21, the Jean Bastaire Chair proposed a type of retrospective concerning the experience, marked by critical distance in comparison to the passions aroused by this gathering. The challenges for the struggle against climatic disruption remain present in all their urgency. We wanted to inquire into the deep relationship between ecology and ethics. Originally, ecology was a scientific discipline initiated in 1866 by the naturalist Ernst Haeckel. He defined it as the science dealing with the relationships of life-forms to each other and to their environment. In other words, it is the study of the conditions of existence. However, environmental movements favouring the protection of nature only began to make themselves known in the 1960s (Rachel Carson's *Silent Spring*, 1960; Jean Dorst's *Avant que nature meure* [*Before nature dies*], 1965). It took almost a century for people to develop an interest for ecosystems and for the latter to become part of an ethical commitment.



Cross-disciplinary lecture series

In the continental European philosophical tradition, to say that a natural science (pure reason) determines ethical norms is often regarded as suspicious, due to our awareness that human action is based on the free and rational dimension of human nature (practical reason). We have chosen to explore this contradiction from several ecological starting-points: the immediate and mediatised issue of climate change with Isabelle Roussel, geographer and climatologist, the relationship between ecology as a science and awareness of the status of human

“En s’intéressant aux relations des êtres vivants entre eux et avec leur milieu, l’écologie étudie les conditions de l’existence.”

“By analysing the relationships of life-forms to each other and to their environment, ecology studies the conditions of existence.”



climat avec Isabelle Roussel, géographe climatologue ; le rapport entre L'écologie comme science et la prise de conscience de l'être humain comme être écologique avec Catherine Larrère, philosophe de l'écologie ; la question des représentations de la nature comme source de conditionnement des comportements avec Dominique Bourg, philosophe, vice-président de la fondation Nicolas-Hulot ; et enfin l'économie et la transition énergétique en rapport avec nos modes de vie avec Gaël Giraud s.j., membre du CERAS (Centre de recherche et d'action sociales) et économiste.

Le nécessaire renforcement de la solidarité

Ce cycle de conférences a connu un certain succès avec en moyenne cinquante personnes par rencontre et un pic à 120 personnes pour celle de Gaël Giraud. L'intervention d'Isabelle

beings as ecological beings with Catherine Larrère, philosopher of ecology, the question of images of nature as a source of behavioural conditioning with Dominique Bourg, philosopher, Vice-President of the Nicolas Hulot Foundation and finally, the economy and energy transition in relation to our lifestyles with Gaël Giraud sj, CERAS (Centre for research and social action) member and economist.

A necessary, strengthened solidarity

This lecture series was quite successful with an average of 50 people per meeting, peaking at 120 for the one given by Gaël Giraud. Isabelle Roussel's speech summed up well the conclusions and issues of the experience: we shouldn't have expected miracles from COP 21. It fulfilled the objectives that had been announced: a commitment to reduce emissions of greenhouse gases so that

**DES RÉFLEXIONS
MÊLANT PHILOSOPHIE,
SCIENCES
ET ÉCONOMIE**

La proposition philosophique de Catherine Larrère est celle de la redécouverte de ce père de l'écologie contemporaine, le forestier américain Aldo Leopold. C'est une invitation à un changement de regard sur la nature pour découvrir, par le fonctionnement écologique des écosystèmes, que ces derniers fonctionnent par analogie avec les communautés : les entités naturelles contribuent au bon fonctionnement d'un ensemble plus large que les sociétés humaines. Cette reconnaissance implique un certain nombre de devoirs envers les êtres non humains par la médiation d'une solidarité de devenir : c'est l'éthique de la terre, selon l'expression d'Aldo Leopold.

Une réflexion qui s'est trouvée prolongée par celle de Dominique Bourg

qui a retracé l'histoire du rapport homme-nature en Occident, depuis la révolution scientifique, pour nous interpeller sur les représentations et images de la nature qui président à notre éthique écologique et à notre mode de vie de producteurs consommateurs. La conférence de Gaël Giraud s'est axée sur les chiffres de l'économie actuelle et sur des propositions de scénarios pour une transition énergétique française sur lesquels il travaille avec ses collaborateurs du CERAS. Un changement est possible, mais comme pour les deux intervenants précédents, la question du sens doit présider au changement. Pour lui, la question est celle de l'horizon vers lequel nous marchons communautairement : de quelle histoire voulons-nous être les acteurs ? La transition énergétique peut-elle jouer le rôle de mythe fondateur pour une société en lutte avec le changement climatique comme les Trente glorieuses l'ont été pour l'Europe au sortir de la guerre ?

**DEBATES MIXING
PHILOSOPHY,
SCIENCE AND
ECONOMICS**

Catherine Larrère's philosophical suggestion is that we re-discover the father of modern ecology: the US forester Aldo Leopold. This is an invitation to change our view of nature so as to discover the ecological functioning of ecosystems, operating by analogy with communities. Natural entities contribute to the proper functioning of a whole which is broader than human societies. This recognition implies the recognition of obligations towards non-human life-forms through the mediation of a solidarity of becoming: this is the "land ethic" in Aldo Leopold's words.

This study was continued by Dominique Bourg who outlined the history of the human-nature relationship in the West, starting with the scientific revolution, in order to question us regarding the representations and images of nature that

define our ecological ethics and our lifestyle as producers and consumers.

Gaël Giraud's lecture focused on current economic statistics and on suggested scenarios for a French energy transition on which he is working with his CERAS colleagues. Change is possible, but as with the two previous speakers, the question of meaning must prevail in change. For him, the issue is the horizon towards which we are heading as a community: of what story do we want to be actors? Can the energy transition play the role of a foundational narrative for a society struggling with climate change, as the "Glorious Thirty" years (1945-1975) were for Europe at the end of the Second World War?

Roussel résume bien les conclusions et les questionnements ressortant de cette expérience : il ne fallait pas attendre des miracles de la COP-21. Celle-ci a rempli l'objectif qui était annoncé : un engagement à réduire les émissions de gaz à effet de serre de telle manière que le réchauffement climatique ne dépasse pas 2 °C à l'horizon 2050. Mais le dérèglement climatique sert de sonnette d'alarme éthique, d'interpellation par rapport à nos modes de vie. Les conséquences envisagées par le GIEC (Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat) – très pondérées, contrairement aux représentations médiatiques – comme l'immersion des petits pays insulaires en voie de développement, les migrations importantes à prévoir à cause de l'immersion des côtes des pays menacés, vont devoir susciter de nouvelles solidarités. Ces bouleversements à venir nous interpellent sur un modèle de société générateur de tels effets qui pourraient ne pas nous impacter directement. Comme le disait le frère de l'activiste philippin Yeb Sano à Lyon lors de la visite des pèlerins climatiques à l'UCLy : « Via les cyclones cataclysmiques, nous subissons aux Philippines les effets de votre mode de vie qui produit du dérèglement climatique... »

global warming does not exceed 2° C by 2050. Climate disruption however serves as an ethical wake-up call, a challenge regarding our lifestyles. The consequences envisaged by the IPCC – very balanced, contrary to media presentations – such as the submerging of small developing island countries, significant migrations caused by the submerging of the coasts of the concerned countries, will have to create new forms of solidarity. These changes make us think about a model of society that generates such effects which may not impact us directly. In the words of the brother of Filipino activist Yeb Sano in Lyon during the visit of the 'climate pilgrims' – at UCLy: «in the Philippines we suffer, through cataclysmic cyclones, from the consequences of your lifestyle that produces climate disruption...»



Fabien Revol
Titulaire de la chaire Jean-Bastaire au sein de l'Université catholique de Lyon.
Holder of the Jean Bastaire Chair at the Catholic University of Lyon.

“Le dérèglement climatique sert de sonnette d'alarme éthique, d'interpellation par rapport à nos modes de vie.”

“Climate disruption serves as an ethical wake-up call, a challenge regarding our lifestyles.”



MAÎTRE ECKHART A-T-IL SA PLACE PARMI LES ÉCRIVAINS ?

WOULD MEISTER ECKHART BE ACCEPTED
AS A WRITER?

Le colloque « Maître Eckhart écrivain ? » avait pour objet un questionnement nouveau relatif aux œuvres latines et vernaculaires d'Eckhart, en moyen-haut allemand. Retour sur un événement de dimension internationale.

The symposium on question "Is Meister Eckhart a writer?" was centred on a new study of Eckhart's Latin and vernacular works in Middle High German. Let's look back at this large-scale international event.

Peut-on percevoir un effort d'écriture, de style, d'invention narrative dans l'œuvre allemande qui ne transparaît pas dans la langue technique, voire austère, de l'œuvre latine ? En composant ses sermons allemands, Maître Eckhart n'a-t-il pas laissé une œuvre à la fois philosophique, théologique et littéraire ? Et, plus largement, qu'en est-il de l'usage de la langue vernaculaire chez les médiévaux ? C'est à ces multiples questionnements que le colloque « Maître Eckhart écrivain ? » s'est attaché à répondre.

Faire œuvre d'écrivain sans en avoir conscience

La notion d'« écrivain », ainsi que celle d'« œuvre », renvoient à une conception moderne de l'œuvre littéraire, inadéquate à l'écrivain médiéval. Jean-René Valette

Do German works reveal a special effort made towards writing, style and narrative invention which do not appear in technical, even austere, Latin works ? By composing his German sermons, didn't Meister Eckhart leave us with a philosophical, theological and literary style of writing ? More generally, how do Medievalists use vernacular language ? The symposium "Is Meister Eckhart a writer ?" strives to answer all these questions.

Unconsciously acting as a writer

The concepts of "writer" and "work" derive from a modern vision of literary works which is unsuitable for medieval writers. Jean-René Valette and Marie-Pascale Halary thus justified the use of the word "writer" for authors who write in



Un événement de dimension internationale

Le colloque « Maître Eckhart écrivain ? » s'est déroulé les 28 et 29 avril dans la salle Frédéric-Ozanam du campus Carnot de l'UCLy. Il a réuni quatre-vingt-quatre participants, dont quinze intervenants.

A large-scale international event

The symposium "Is Meister Eckhart a writer?" took place on the 28th and 29th of April in the Frédéric Ozanam room on the UCLy Carnot campus. It gathered 84 participants, including fifteen speakers.

et Marie-Pascale Halary ont ainsi montré la pertinence d'employer le substantif d'« écrivain » pour les auteurs qui écrivent dans une langue originale sans conscience pour autant de faire œuvre d'écrivain. Éric Mangin a pu défendre une thèse claire : Eckhart fait œuvre d'écrivain dans la mesure où ses sermons sont composés, remaniés, travaillés.

Pour l'œuvre latine, Jean-Claude Lagarrigue rappelle que s'il est légitime d'appeler Eckhart un « auteur », ce n'est pas tant en raison d'une science ou d'une technique que d'une expérience de la Sagesse et de l'Esprit : cette œuvre en est le témoignage. L'expérience se révèle féconde : stylistiquement d'abord, puisque, « orfèvre de la langue allemande » selon Luther, Eckhart invente images et métaphores dans ses sermons allemands, de même qu'il préfère, dans son œuvre latine, faire une lecture parabolique de l'Écriture sainte plutôt que de s'attarder au sens littéral (Marie-Anne Vannier).

Eckhart fait aussi œuvre d'écrivain dans son traitement des autorités philosophiques, patristiques, etc. Ainsi, l'image trinitaire augustinienne constitutive de l'image de Dieu dans l'âme est-elle réfléchie à un point tel que le maître affirme l'incréabilité d'une image non trinitaire

an original language without knowingly acting as writers. Eric Mangin defended a clear theory: Eckhart acts as a writer since his sermons are composed, reworked and studied.

For Latin works, Jean-Claude Lagarrigue recalls that the reasons which justify calling Eckhart an "author" are just as much related to the experience of Wisdom and the Spirit, than they are to science or a technique. Latin works prove this. The experience is fecund; firstly, from a stylistic point of view, since Eckhart, "*Craftsman of the German language*" according to Luther, invents images and metaphors in his German sermons. Furthermore, he

“S’il est légitime d’appeler Eckhart un « auteur », ce n’est pas tant en raison d’une science ou d’une technique que d’une expérience de la Sagesse et de l’Esprit.”

“The reasons which justify calling Eckhart an “author” are just as much related to the experience of Wisdom and the Spirit than they are to science or a technique.”

Philosophie et Sciences humaines

(Élisabeth Boncour). Avec des schèmes philosophiques contemporains, Yves Meessen a présenté l'œuvre allemande sous l'angle de leur « performance communicative », l'énoncé n'étant pas dissociable de l'acte d'énonciation. Enfin, Jean-Marie Gueullette a insisté sur la postérité immédiate d'Eckhart, en particulier des *Entretiens spirituels*. Eckhart n'a pas attendu le xx^e siècle et l'édition critique Kohlhammer pour faire entendre sa voix. Dans les milieux spirituels et dès le xiv^e siècle, il était lu, repris, interprété et traduit.

La littérature à travers les langues

Ce colloque a en outre fait la part belle à d'autres écrivains. Élodie Pinel a comparé les images utilisées par Marguerite Porète et Eckhart. Claudine Fréchet et Jean

prefers working on an allegorical reading of the Holy Scriptures than spending time on their literal meaning (Marie-Anne Vannier).

Eckhart also acts as a writer in his attitude towards philosophical, patristic and other forms of authority. The Trinitarian Augustinian image constituting the image of God in the soul is reflected to such a point that Eckhart affirms that a non-Trinitarian image is impossible to create (Elisabeth Boncour). With contemporary philosophical schemes, Yves Meessen presented German works by focusing on their “communicative performance”, enunciations being inseparable from the act of enunciating. Finally, Jean-Marie Gueullette insisted on Eckhart's immediate posteriority, particularly regarding the *Spiritual Instructions*. Eckhart did not have to wait the 20th century and the Kohlhammer critical edition to be studied. As early as the 14th century, in spiritual groups, his works were read, reworked, interpreted and translated.

Literature through languages

This symposium also gave prominence to other writers. Elodie Pinel compared the images used by Eckhart and Marguerite Porète. Claudine Fréchet and Jean

“L'expérience de Dieu ne peut se dire qu'à l'aide d'un langage imagé, apophatique, seul apte à rendre compte de l'infinité et de l'Absolu.”

“The experience of God can only be expressed through an allegorical, apophatic language, the only one capable of transcribing the notion of infinity and the Absolute.”



Elisabeth Boncour
Maître de conférences en
Philosophie à l'Université
catholique de Lyon.
Senior Lecturer in
philosophy at the Catholic
University of Lyon.



Pierre Gerfaud, ont étudié la richesse des langues employées par Marguerite d'Oingt: le franco-provençal, le latin et la langue vernaculaire. Bruno Pinchard a travaillé sur les parallèles possibles entre Dante et Eckhart, chacun d'eux ayant rédigé une partie de leur œuvre en langue vernaculaire. La tradition de l'amour courtois et leur réception interroge sur le lien entre *Minne* et *Amor*. Enfin, Dominique de Courcelles, en rapprochant Eckhart de Dante et de Lulle, a ouvert une voie de recherche sur la créativité des langues en mettant en évidence un certain nombre de points communs.

Le colloque s'est achevé sur la lecture du texte de Pierre Gire, « Expérience mystique et pauvreté » : l'expérience de Dieu ne peut se dire qu'à l'aide d'un langage imagé, apophatique, seul apte à rendre compte de l'infini et de l'Absolu. La philosophie, si elle veut en dire quelque chose, ne saurait se limiter à ses conditions de possibilité et de vérité, mais ne peut que se mettre en quête du sens de cette union du transcendant et de l'immanent.

La philosophie de la religion comme sujet central

De ces différentes interventions ont jailli débats entre intervenants et questions de la part du public. Ces dernières ont donné l'occasion aux intervenants de préciser certains de leurs points d'appui tacites. C'est surtout le débat ayant clôturé la première journée qui a mis en pleine lumière l'enjeu du colloque : Maître Eckhart ne fait-il œuvre d'écrivain que dans sa langue vernaculaire ?

Cet événement signe l'orientation de la faculté de Philosophie de l'UCLy. Depuis ses origines en 1932, la faculté de Philosophie a toujours eu le souci de travailler la philosophie de la religion. On peut penser en particulier aux travaux de Stanislas Breton et actuellement à ceux de Pierre Gire, qui ont mis en valeur la figure de Maître Eckhart.

L'an prochain, il y aura de nouveaux cours en philosophie médiévale, en particulier un cours donné par Éric Mangin en premier cycle sur Siger de Brabant, Averroès et Thomas d'Aquin, et un autre portant sur le réalisme spirituel au Moyen Âge avec Élisabeth Boncour. •

Pierre Gerfaud studied the complexity of the languages used by Marguerite d'Oingt (Franco-Provençal, Latin and the vernacular). Bruno Pinchard worked on the possible parallels which could be drawn between Eckhart and Dante, since they both wrote works in the vernacular. The courtly love tradition and their reception raise questions on the link between *Minne* and *Amor*. Finally, Dominique de Courcelles, by comparing Eckhart to Dante and Lulle, triggered a research project on the creativity of languages by highlighting several common features.

The symposium ended with the reading of Pierre Gire's text: "Mystical experience and poverty". The experience of God can only be expressed through an allegorical, apophatic language, the only one capable of transcribing the notion of infinity and the Absolute. Philosophy, if regarded, cannot limit itself to conditions of possibility and truth, but cannot try and explain the union between transcendence and immanence.

Philosophy of religion as a central subject

These different speeches gave rise to many debates between the participants and to questions from the public. The questions gave speakers the opportunity to further develop some of their tacit supporting arguments. The debate which concluded the first day is the one which particularly highlighted the symposium's essential question: does Meister Eckhart only act as a writer in his vernacular language?

This event defines the orientation of the UCLY Faculty of Philosophy. Since its origins in 1932, the Faculty of Philosophy has always worked on the philosophy of religion. We can think about, for instance, the works of Stanislas Breton or today those of Pierre Gire, which glorify the figure of Meister Eckhart.

Next year, there will be new classes in Medieval Philosophy, particularly the one given by Eric Mangin for undergraduate students on Siger de Brabant, Averroès and Saint Thomas Aquinas. There will also be a class on spiritual realism in the Middle Ages with Elisabeth Boncour. •

Pour aller plus loin For more information

- A. de Libera, *Traité et Sermons*. Traduction, introduction, notes et index, Paris, GF, 1993, 3^e édition corrigée et mise à jour, 1995.
- Maître Eckhart, *Sermons, traités, poème. Les écrits allemands*. Traduction de Jeanne Ancelet-Hustache et Éric Mangin. Introduction et notes d'Éric Mangin, Paris, éd. du Seuil, 2015.
- F. Brunner, *Maître Eckhart. Approche de l'œuvre*, préface d'A. de Libera, compléments bibliographiques par Wolfgang Wackernagel, Genève, Ad Solem, 1999.
- P. Gire, *Maître Eckhart et la métaphysique de l'Exode*, Paris, Cerf, coll. « Patrimoines Christianisme », 2006.
- É. Mangin, *Maître Eckhart ou la profondeur de l'intime*, Paris, Seuil, Mai 2012.
- K. Ruh, *Initiation à Maître Eckhart, théologien, prédicateur, mystique*, traduit de l'allemand par Janine de Bourgknecht et Alain Nadeau, présentation de Ruedi Imbach et Alain Nadeau, Paris, Cerf, 1997.
- M.-A. Vannier, W. A. Euler, K. Reinhardt, H. Schwaetzer (Dir.), *Encyclopédie des mystiques rhénans d'Eckhart à Nicolas de Cues et leur réception*, édition française par Marie-Anne Vannier, préface de Bernard McGinn, Paris, Cerf, 2011.

**Théologie
et Sciences
religieuses**



***THÉO EN LIGNE:* L'INNOVATION AU SERVICE DE LA THÉOLOGIE**

***THÉO EN LIGNE: INNOVATION AT THE SERVICE
OF THEOLOGY***

Voici dix ans, après un long temps de maturation entre les enseignants de la faculté de Théologie, naissait *Théo en ligne*. Cette plateforme d'apprentissage à distance continue de susciter un grand enthousiasme parmi celles et ceux qui l'animent et en ont fait une authentique communauté universitaire.

It has now been ten years since the professors of the Theology faculty, after much thought and careful consideration, created *Théo en ligne*. This distance-learning platform continues to meet great enthusiasm among its participants who have turned it into an authentic university community.

Oui! La pédagogie à distance peut favoriser les relations humaines et devenir un outil au service de la mission de la théologie. *Théo en ligne* en est l'éclatante illustration.

Pourquoi cette innovation il y a dix ans, alors que les études par internet en étaient à leur balbutiement en monde francophone? Notre premier souci était d'élargir notre audience, non tant par volonté promotionnelle que par conviction: nombreux étaient les chrétiens que nous rencontrions et qui ne pouvaient assister à des cours en présentiel. Ils habitaient trop loin, ils travaillaient trop, ils passaient leur vie dans des avions, ils avaient des enfants ou ils vivaient retirés dans un monastère...

“Notre premier souci était d'élargir notre audience, non tant par volonté promotionnelle que par conviction: nombreux sont les chrétiens qui ne peuvent assister à des cours en présentiel.”

“Our first concern was to widen our audience, not so much by promotional will as by conviction. We met many Christians who could not be present in our classes.”

L'audience dès le premier semestre

Bref, si leur désir de comprendre leur foi se trouvait entravé par des raisons tout à fait légitimes et honorables, il nous sembla alors que la technologie, et spécialement internet, offrait des ressources jusque-là sans pareilles. « À nous d'oser », avançaient certains enseignants, plus habitués que d'autres aux capacités de l'informatique. C'est ainsi qu'à la rentrée 2006, six cours en ligne étaient proposés au premier semestre, en Bible, théologie, histoire, éthique... Nous pensions dispenser ces cours durant un semestre espérant au mieux quelques étudiants... Stimulés par l'ardeur de cinquante premiers passionnés, nous allions les redonner dès le second semestre!

Le ton était donné et l'objectif clairement affiché: proposer à ceux qui cherchent à approfondir leur foi de le faire

Yes! Distance-learning can favour human relations and become a tool at the service of theology. *Théo en ligne* is a brilliant illustration of this.

How was this innovative project born ten years ago, when internet-based studies barely existed in the francophone world? Our first concern was to widen our audience, not so much by promotional will as by conviction. We met many Christians who could not be present in our classes. They lived too far away, worked too much, spent their time travelling, had children or lived a secluded life in a monastery.

An audience right from the first semester

Basically, since they could not learn about their faith due to perfectly legitimate and honourable reasons, it occurred to us that technology, and particularly the internet, could offer incomparable resources. “Let's be bold”, declared some professors, more used to handling computers than others. This is how in September 2006, six online courses were offered in the first semester (Bible studies, theology, history, ethics...). We had planned on teaching these classes for a semester, hoping for a few students at best... Encouraged by the enthusiasm of the first fifty students, we carried on in the 2nd semester!

The tone and the objective were clearly set: help individuals looking to strengthen their faith to do so through the study of theology. Constituting a large audience composed of clerics, clergymen and secular individuals, was one of the responsibilities of the Theology Faculties. Their aim was to teach the Church's faith by helping students understand it better. Isn't it about, as Saint Augustine already suggested in his time, “understanding in order to believe and believing in order to understand?” Although granted the Christian faith is not pure rationality, it isn't either a mere inclination of the heart: as Pope John-Paul II recalled in one of his encyclicals, we must keep “faith and reason” close.

Strong beliefs at the heart of the adventure

When defining the *Théo en ligne* project, an issue arose regarding the possible

par l'étude de la théologie... Former un large public, comprenant tant des clercs que des religieux et des laïcs, est une des responsabilités portées par les facultés de Théologie : elles ont pour mission d'enseigner la foi de l'Église en invitant à mieux la comprendre. Ne s'agit-il pas, comme saint Augustin en avait déjà l'intuition, de « comprendre pour croire et croire pour comprendre » ? Si la foi chrétienne n'est pas pure rationalité, elle n'est pas non plus simple inclination du cœur : « il faut faire tenir ensemble foi et raison », rappelait Jean-Paul II dans une de ses encycliques.

Des convictions fortes à la base de l'aventure

Dans les réflexions précédant *Théo en ligne*, une des questions portait sur la conciliation possible entre la théologie comme discipline de parole – de Dieu et de l'homme –, et la dépersonnalisation inévitable d'un acte informatique qui supposait de se tenir seul derrière un ordinateur. La réalité s'est dévoilée tout autre, sans nier évidemment l'austérité qui subsiste et la solitude qui persiste !

conciliation between theology as a discipline of the Word (of God and man) and the inevitable depersonalisation of a computerized activity which isolates individuals behind a screen. The reality turned out to be the exact opposite, without obviously denying the austerity and loneliness which still comes with it. The *Théo en ligne* students turned out to be “real students” linked to a Faculty which remains consistent. It is precisely because of the distance that they search for dialogue more than other students. Deprived from theology for a long time due to their location, work, or other factors, they are extremely avid learners and keen to discover and understand the Church's faith through the Scriptures. Little by little, we, students, teachers, tutors and administrative staff, realised that we form an authentic university community.

Technological and educational innovation

Setting up courses online, a fairly easy task! Doesn't the internet offer countless resources, including in theology? Yet, we

**Pour en savoir plus
For more information**

www.theoenligne.fr



© iStock/Dragon Images

Les étudiants de *Théo en ligne* se sont révélés être de « vrais étudiants » dans un lien avec la Faculté qui ne se dément pas. Précisément, étant à distance, ils sont davantage que d'autres en quête de dialogue. Longtemps privés de théologie de par leur localisation, leur travail, etc., ils sont porteurs d'une quête très vive: apprendre, découvrir, comprendre la foi de l'Église nourrie des Écritures. Peu à peu, étudiants, enseignants, tuteurs, personnels

can find the best as much as the worst and making the difference requires some experience! The *Théo en ligne* innovation thus also needed to teach its users and create solid learning methods for adults, which was achieved little by little. Even if the adventure is still ongoing, we can however look back and feel happy when hearing our students express their enthusiasm over again and thank us for this demanding course. One of them even said:

UNE PLATEFORME, TROIS OBJECTIFS

1. Permettre à chacun d'accéder à la formation, où qu'il soit dans le monde.

Nos étudiants résident sur tous les continents et les conditions de réception ne sont pas toujours optimales... Cela nécessite ainsi une grande qualité de suivi informatique, et beaucoup de réactivité.

2. Favoriser le dialogue. Nous voulons que les étudiants entrent en dialogue, au cœur de leur apprentissage, rejoignant ainsi la grande tradition de la théologie: approfondir en s'appuyant sur la tradition, l'assimiler par le truchement des théologiens, s'entraîner à formuler ce que l'on a compris et le discuter. Pour cette raison, nous favorisons l'écrit par rapport au visuel: lire et écrire, être accompagné et corrigé. De ce fait, le tutorat est pour nous le pivot de l'expérience: à partir du support premier qu'est le cours

– cours pensé pour l'enseignement à distance par un professeur expérimenté, s'engage un travail de réflexion sous diverses formes mais faisant toujours appel à l'investissement des étudiants. Pas de copier-coller!

3. Mettre en pratique le principe de réalité. Par le suivi pédagogique, nous cherchons à entendre les attentes de nos étudiants, à les aider à progresser, tout en prenant en compte la graduation du chemin fait pas à pas. Ainsi avons-nous suscité une pédagogie du parcours qui croise celle des diplômés: l'important est que chacun puisse trouver goût à la théologie et suivre son rythme, selon le possible, dans des vies souvent complexes et peu propices aux études. Le but de l'accompagnement est toujours d'encourager. Adapter aussi nos formations aux besoins des Églises locales et construire avec elles, grâce à *Théo en ligne*, ce qui est nécessaire à leur croissance.

ONE PLATFORM, THREE OBJECTIVES

1. Give everyone access to education, whatever the location.

Our students come from all over the world and the way they are welcomed is not always ideal. This requires close IT monitoring and responsiveness.

2. Promoting dialogue We want our students to enter a dialogue, at the heart of the learning process, thus supporting theology's great tradition: strengthening knowledge using tradition, acquiring it through the intervention of theologians, and learning to express what we understood and discussed. For this reason, we favour written methods over visual ones: reading, writing, being assisted and corrected. Tutorials, for us, thus represent the highlight of the experience: from the basic element, which is the class (designed for distance-learning with an experienced professor)

derives analytical work in diverse forms, which however always requires students' involvement.

No copying and pasting allowed!

3. Putting the principle of reality into practise Teaching supervision defines our students' expectations, helps them improve and realise the progress made along the way. We have therefore created an academic course which crosses that of diplomas. The important thing is that everyone can develop an interest in theology and follow their rhythm, according to what their complex lifestyles, often non-conducive to study, allows them to do. The purpose of assisting is always to encourage. We also strive to adapt our courses to the needs of the local churches and define, with their help and through *Théo en ligne*, what is necessary for their development.

administratifs, nous avons pris conscience que nous formions une authentique communauté universitaire.

Innovation technologique et pédagogique

Mettre des cours en ligne, voilà qui n'est pas très difficile! Sur internet, n'y a-t-il pas foison de propositions, y compris en théologie? Toutefois, s'y trouve le meilleur comme le pire, et discerner requiert d'être initié! L'innovation *Théo en ligne* se devait donc aussi d'être pédagogique: créer de véritables processus d'apprentissage pour adultes; ce qui s'est construit chemin faisant. Si l'aventure est en cours, nous pouvons néanmoins regarder en arrière avec la joie d'entendre nos étudiants dire et redire leur enthousiasme, exprimer des remerciements pour ce parcours exigeant. L'une d'entre eux le formulait ainsi: « Si *Théo en ligne* n'existait pas, il faudrait l'inventer! Je ne sais qui l'a fait, mais j'en rends grâce à Dieu! »

Des choix pédagogiques effectués dès les débuts de *Théo en ligne* ont structuré notre proposition. Au fil de l'expérience, nous les avons amendés, améliorés en vue de leur pertinence et efficacité. Beaucoup de diversité préside désormais à nos parcours et à leur validation, parce que nous discernons mieux ce qui est fondamental pour acquérir à distance une réelle aptitude théologique.

Vers un avenir ouvert

450 étudiants, cinquante cours par an, des parcours diversifiés, des diplômes délivrés... Le samedi 24 septembre 2016, l'anniversaire de *Théo en ligne* a été célébré, avec une réflexion ouverte à tous sur l'articulation entre la vie spirituelle et la théologie à l'heure d'internet. Lors de cette rentrée, nous accueillerons de nouveaux étudiants tous habités d'une même fébrilité joyeuse des commencements, ainsi que ceux qui font route avec nous depuis plus ou moins longtemps. Il serait bien prétentieux de prophétiser pour les dix ans à venir, mais gageons que seules la créativité et l'audace permettront que dure l'aventure, au bénéfice des étudiants et au service de l'Église. •

“Les étudiants de Théo en ligne se sont révélés être de « vrais étudiants », dans un lien avec la faculté qui ne se dément pas. Précisément, étant à distance, ils sont davantage que d'autres en quête de dialogue.”

“The Théo en ligne students turned out to be “real students” linked to a Faculty which remains consistent. It is precisely because of the distance that they search for dialogue more than other students.”

“If Théo en ligne didn't exist, we would have to invent it! I do not know who created it, but I thank God for it!”

Our idea was structured by educational choices that were made right from the beginning of *Théo en ligne*. Throughout the experience, we made changes and improvements to make our project more relevant and efficient. Our programmes and their methods of approval are now very diverse, since we have understood what is fundamental for distance learning and to acquire a real theological aptitude.

Towards an open future

450 students, 50 classes per year, diverse courses, numerous diplomas granted... *Théo en ligne* celebrated its birthday on Saturday 24th September 2016, encouraging us to think about the link between spiritual life and theology in the era of the internet. This September, we will be welcoming new students who share the same enthusiasm for new beginnings as well as those who have been sharing our journey for a more or less long time. It would be pretentious to prophesise for the upcoming decade, but let's bet that it will be, once again, an adventurous one. Indeed, only creativity and boldness will enable the adventure to continue, in favour of the students and at the service of the Church. •



Mireille Hugonnard
Directrice pédagogique
de *Théo en ligne*.
Academic Director of Théo en ligne.

L'IPER, INSTITUT DE RÉFÉRENCE EN MATIÈRE DE FORMATION THÉOLOGIQUE ARTICULÉE À LA PASTORALE

**IPER: A RENOWNED INSTITUTE FOR THE TEACHING
OF PASTORAL THEOLOGY**

Grâce à une offre pédagogique diversifiée, l'Institut pastoral d'études religieuses s'adresse aussi bien aux laïcs, aux religieux qu'aux clercs, pour comprendre les transformations de l'Église et de la société et répondre aux nouveaux défis de la foi chrétienne.

By offering diverse academic courses, the Pastoral Institute for Religious Studies teaches both lay and religious students as well as clerics. It helps them understand the changes undergone by the Church and society, and meet the new challenges faced by the Christian faith.

La communauté d'apprentissage est fondamentale dans la démarche de l'IPER. En offrant un vrai lieu d'ecclésialité et de vérification intersubjective, l'institut s'adresse en effet à des publics très divers : celles et ceux qui souhaitent, par choix personnel, suivre la formation théologique initiale ; d'autres, envoyés par leur diocèse ou leur communauté, qui viennent compléter leurs connaissances par une formation de théologie pratique et des stages ; et enfin, des auditeurs libres qui peuvent bénéficier de parcours sur mesure. Chaque année, environ soixante-dix personnes suivent ainsi une formation diplômante à l'IPER : laïcs, religieux et prêtres, provenant d'une douzaine de diocèses de France et d'une quinzaine de régions du monde ! Ces par-

The learning community is a key element for the IPER. The institute, an ecclesial place of intersubjective verification, is indeed addressed to a very diverse public. Some students personally choose to follow the initial theological course, whilst others, sent by their diocese or their community, come to broaden their knowledge through a practical theological course and internships. Finally, unregistered students can also benefit from tailored classes. Each year, around seventy students follow a certifying IPER course: lay and religious students, and priests, from a dozen dioceses in France and fifteen different regions of the world! These courses have existed for over 40 years, but have evolved a lot, influenced by their ecclesial and pastoral context.

cours de formation existent depuis plus de quarante ans mais ont beaucoup évolué avec le paysage ecclésial et pastoral dans lequel ils s'inscrivent.

Un double objectif pédagogique

La formation se fonde sur une approche relationnelle de la foi chrétienne. Elle ouvre la voie à deux diplômes universitaires qui articulent d'une part la théologie et la pastorale, et d'autre part, les sciences humaines et la philosophie. L'objectif pédagogique est double. Il s'agit d'abord de déployer une intelligence juste, structurée et dynamique de la foi chrétienne. Pour cela, le travail se fait sur :

- les textes bibliques, avec des ressources méthodologiques pour une étude approfondie;

A twofold academic objective

The course is based on a relational approach of the Christian faith. It grants two university diplomas: one specialised in theology and pastoral care, and the other in human sciences and philosophy. The academic objective is twofold. It is firstly about representing a fair, structured, dynamic and intelligent image of the Christian faith. For this reason, the work is focused on the following:

- biblical texts with methodological resources for in-depth study,
- ethical values according to a theological perspective and spiritual vision,
- the foundations of Church history and theology,
- the anthropological dimension and mental development of the believer.

UN COLLOQUE ANNUEL NOURRI D'ÉCHANGES ET D'EXPÉRIENCES

L'IPER organise chaque année un colloque au mois de mai sur un thème qui croise la théologie et la pastorale et qui s'adresse non seulement aux étudiants, actuels ou anciens, mais aussi aux acteurs pastoraux de la région et au-delà, et à toute personne ou instance intéressée. La journée est construite autour d'une alternance de conférences et d'ateliers permettant d'appréhender la réalité de la question sous des angles variés, tant en approfondissement réflexif qu'en conséquences pour la pratique. La possibilité de nourrir des échanges d'expériences et la dimension conviviale de la journée en font un rendez-

vous réjouissant et nourrissant! Quelques exemples de thèmes qui ont été traités :

- en marche vers Diaconia 2013 : « servons la fraternité » (2012);
- « homo numericus », chrétiens numériques (2013);
- « proposer la foi dans la société actuelle » : les 20 ans du rapport Dagens, bilan et perspectives (2014);
- piété et dévotions populaires, expressions contemporaines d'une foi incarnée » (2015);
- les chercheurs spirituels d'aujourd'hui : des clichés aux critères pour discerner » (2016).

L'an prochain, l'événement se déroulera le 18 mai et aura pour thématique « l'animation biblique de toute la pastorale : dialogue avec nos frères protestants ».

AN ANNUAL SYMPOSIUM ENRICHED BY EXCHANGES AND EXPERIENCES

Each year in May, the IPER organises a symposium on a theme which crosses theology and pastoral care. It is not only addressed to students (current or former) but also to the region's pastoral participants, or to any individual or organisation that may be interested. The day is organised around conferences and workshops which present the question from different angles, both to reflect upon it and think about practical consequences. The opportunity of sharing experiences and the day's friendly atmosphere make it a fun event to look forward to!

A few examples of the themes which were raised:

- Towards Diaconia 2013: "Let's serve fraternity" (2012)
- "Homo numericus", digital Christians (2013).
- "Talking about faith in modern-day society": the 20 years of the Dagens' report, current situation and prospects (2014).
- Piety and popular devotions. Contemporary expressions of incarnated faith (2015).
- Modern-day spiritual researchers: from stereotypes to discerning criteria (2016).

Next year, the event will take place on the 18th May and will be on the following theme: "The biblical animation of pastoral care: dialogue with our protestant brothers".

Théologie et Sciences religieuses

- les valeurs éthiques selon une perspective théologique et dans une dynamique spirituelle;
- les bases d’une histoire et d’une théologie de l’Église;
- la dimension anthropologique et le développement psychique du sujet croyant.

La formation a également pour vocation de permettre aux personnes qui la suivent d’acquérir des compétences transversales appliquées aux domaines variés de la pastorale et à l’accompagnement des personnes et des groupes.

Les aptitudes suivantes peuvent ainsi être renforcées:

- communication orale et écrite (synthèses, rapports, exposés d’une question);
- travail en groupe (prise de parole, écoute, guidance);
- ouverture aux questions de l’existence humaine et aux débats sociétaux;
- ouverture au dialogue avec les autres confessions/cultures/religions.

En évoluant avec son temps, la formation sait répondre aux besoins nouveaux de l’institution et des sujets en formation. Voici quelques exemples de réalisations menées au fil des dix dernières années:

- réforme pédagogique à l’occasion du passage aux crédits européens;

The course also strives to teach transversal skills applied to the diverse aspects of pastoral care and assistance to individuals and groups.

The following skills can therefore be strengthened:

- Oral and written communication (synthesis, reports, presentations of an issue).
- Group work (speaking, listening, guiding).
- Opening up to questions related to human existence and societal debates.
- Opening up to the dialogue with other confessions / cultures / religions.

Since it evolves with its time, the course successfully meets new needs raised by the Institution and its students. Here are a few examples of the progress made over the last ten years:

- Academic reform with the implementation of the European credits system.
- Tailored course contract and spiritual reinterpretation at the end of the course.
- “Tailored” internship option, with associated tutors.
- Classes analysing the practices and pastoral reinterpretation during two years.
- Specific courses and tutorials in philosophy and human sciences.
- Wider range of thematic sessions (see box).

DES SESSIONS THÉMATIQUES OUVERTES À TOUS

Des sessions thématiques, organisées sur un rythme de trois fois deux jours, sont également organisées chaque année par l’IPER. Ouvertes à toute personne intéressée, elles permettent de travailler des questions qui touchent à la proposition de la foi par une pédagogie interactive particulièrement

sensible aux questions contemporaines et aux articulations entre les domaines.

Là aussi, les thèmes abordés sont très variés:

- le dialogue des cultures et l’interreligieux,
- l’œcuménisme comme échange de dons,
- la pastorale au défi de l’art,
- accompagnement psychologique et spiritualité,
- des figures spirituelles pour notre temps,
- pratiques liturgiques et enjeux théologiques.

THEMED SESSIONS OPEN TO ALL

Themed sessions, organised three times over two days, are also held every year at the IPER. Accessible to all, they work on issues related to the proposition of faith through interactive teaching methods, particularly sensitive to contemporary issues and the links between different areas. On this occasion as

well, many themes are covered such as the following:

- The dialogue between cultures and the interreligious aspect.
- Ecumenism as an exchange of donations.
- Pastoral care meeting the challenge of art.
- Psychological assistance and spirituality.
- Spiritual figures of our time.
- Liturgical practices and theological challenges.



- contrat de formation personnalisé et relecture spirituelle de fin de parcours;
- dispositif de stage « sur mesure » avec un corps de tuteurs associés;
- cours d’analyse des pratiques et de relecture pastorale sur deux ans;
- cours et travaux dirigés de philosophie et de sciences humaines spécifiques;
- élargissement de l’éventail de sessions thématiques (lire encadré);
- certificats pour des projets ciblés selon le parcours antérieur des personnes;
- nouvelles journées d’études transversales et déploiement du colloque annuel (lire encadré).

Depuis 2008, un certificat universitaire spécifique a été mis en place pour des personnes en mission dans la pastorale de la santé, le CUPS (lire encadré).

Se ressourcer au service de l’Évangile et du bien commun

Le manque de lisibilité de l’offre en matière de formation continue à destination des personnes engagées dans l’Église

- Certificates for specific projects according to people’s past experiences.
- New transversal study day and organisation of the annual symposium (see box).
- Since 2008, a specific university certificate for people working in health pastoral care, the “CUPS” (see box).

Regaining strength at the service of the Gospel and common good

The lack of recognition of continuing education courses for people involved in the Church lead the IPER to enter a partnership with another institute of the Catholic University, the Didramma Centre, in charge of teaching the Church’s economic participants. Together, they took up the challenge to create, in 2015, a continuing education platform dedicated to Church participants. Their aim is to respond to each identified need in a specific manner, by using all of Ucly’s academic and professional resources in a transversal

“Chaque année, environ soixante-dix personnes suivent ainsi une formation diplômante à l’IPER.”

“Each year, around seventy people follow a certifying course at the IPER.”

**“Une plateforme
de formation
continue dédiée
aux acteurs de
l’Église créée en
2015.”**

*“A continuing
education platform
dedicated to Church
participants created
in 2015.”*

a conduit l’IPER à s’associer à un autre institut de l’Université catholique, le Centre du didrachme, en charge de la formation des acteurs économiques de l’Église. Ensemble, ils ont relevé le défi de créer, en 2015, une plateforme de formation continue dédiée aux acteurs de l’Église. Sa vocation est de répondre de manière spécifique à chaque besoin de formation identifié en mobilisant l’ensemble des ressources académiques et professionnelles de l’UCLy, dans une approche transversale et interdisciplinaire, sur des domaines qui contribuent à l’évolution des pratiques et au développement des compétences.

Son fonctionnement est guidé par trois principes :

- décloisonner les fonctionnements académiques habituels pour mieux articuler les disciplines : théologie, gestion, anthropologie, sciences humaines, droit, pastorale... ;
- mettre en synergie les besoins des acteurs engagés dans des missions pastorales et économiques qui se côtoient sans vraiment se connaître ;
- proposer des formations construites à partir d’une pédagogie de croisement qui dépasse la simple juxtaposition de contenus afin de mieux appréhender la réalité dans sa complexité.

Des journées d’étude très éclectiques

Le programme pédagogique se compose notamment d’un cycle de formation de formateurs, « élaborer et conduire des formations en Église », en partenariat avec les services de formation diocésains de la Province de Lyon (trois sessions de recherche-action de deux jours). Viennent s’y ajouter des journées de formation sur des thématiques très diverses, comme :

- « la pédophilie dans l’Église : comprendre pour accompagner » ;
- « être adolescent dans une société et une Église en mutation : des clés pour accompagner » ;
- « les enjeux du synode sur la famille en partenariat avec l’Officialité » ;
- « congrégations religieuses, construire l’avenir avec confiance et réalisme » ;
- « adolescence et nouvelles dépendances ; des clés pour comprendre, des

and cross-disciplinary approach on areas that make methods and skills evolve.

It is organised around three principles:

- Dismantling classic academic methods to link subjects in a more efficient manner: theology, management, anthropology, human sciences, law, pastoral care, etc.
- Merging the needs of participants actively committed in pastoral care and economic activities who work together without really knowing each other.
- Offering courses resulting from a crossing process which goes beyond the simple juxtaposition of contents in order to better understand reality and its complex nature.

Eclectic study days

The academic programme is composed, amongst other things, of a training course for educators (“Building and teaching courses in Church”), in partnership with the Diocesan training services of the Lyon Province (three two-day sessions of research-action). On top of this, training days are organised on very diverse themes such as the following:

- Paedophilia in Church: understanding to help.
- Being a teenager in a changing society and Church: key tips to help.
- The consequences of the synod on families, in partnership with the Officiality.
- Religious congregations, building the future through trust and realism.



pistes pour agir » ;
– dynamiser son “capital espérance” avec l’Antenne sociale de Lyon ».

Pour l’année universitaire 2016-2017, plusieurs projets phares ont été choisis et rythmeront le programme pédagogique :

- une formation pour accompagner l’évolution des missions des secrétaires paroissiaux articulant l’économique et le pastoral ;
- un événement sur le chant liturgique au souffle de Vatican II en juin 2017 ;
- un certificat de pastorale familiale dans la dynamique de l’exhortation *Amoris Laetitia* à compter de la rentrée 2017 ;
- une formation aux enjeux de « l’écologie intégrale » pour des responsables de gestion dans les diocèses ou les congrégations ;
- des chantiers prioritaires de réflexion et d’action : la certification des parcours de formation pour rendre moins précaire le statut de « laïc en mission ecclésiale ».

– Adolescence and new dependences: key tips to understand and ways of taking action.
– Developing one’s “hope capital” through the Antenne Sociale of Lyon.

For the academic year 2016/2017, several key projects have been chosen to structure the academic programme:

- A course teaching about the changing tasks of parish secretaries, combining economic and pastoral care activities.
- A liturgical singing event, inspired by Vatican II in June 2017.
- A certificate on family pastoral care as part of the *Amoris Laetitia* exhortation starting in September 2017.
- A course on the challenges of “integral ecology” for management leaders in dioceses or congregations.
- Priority projects involving thought and action: certifying courses to make the status of “lay person on an ecclesial mission” less precarious.

**Pour en savoir plus
For more information**

www.iperlyon.fr



Bénédicte Della Faille
Directrice de l'IPER.
Director of the IPER.

INTERDISCIPLINARITÉ ET QUALIFICATION RECONNUE POUR LE CUPS

Le Certificat universitaire de pastorale de la santé (CUPS) s’adresse aux laïcs, religieux, diacres et prêtres en mission dans la pastorale de la santé, en aumônerie d’hôpitaux, en institution sociale et médico-sociale ou à domicile. Il s’inscrit dans un partenariat original entre l’IPER et la Pastorale de la santé de la Province ecclésiastique de Lyon. Il comporte quatre modules de formation :

- **module 1 :** envisager la santé, la maladie et le soin dans une société laïque, sécularisée et pluri-religieuse ;
- **module 2 :** approcher la personne malade avec son environnement familial, social et religieux ;
- **module 3 :** considérer la personne, ses représentations de l’existence, dans une perspective éthique ;
- **module 4 :** recevoir la mission d’aumônier et la vivre en équipe. La prochaine session se déroulera de mars à décembre 2017.

INTERDISCIPLINARITY AND RECOGNISED QUALIFICATION FOR THE CUPS

The University Certificate in Health Pastoral Care (CUPS) is accessible to lay and religious students, deacons and priests on a mission in the field health pastoral care, in hospital chaplaincies, social or medical institutions, or at peoples’ homes. It is the result of an original partnership between the IPER and the Health Pastoral Care Department of the ecclesiastic Province of Lyon. It is composed of four

course modules:

- **Module 1:** Considering health, illness and care in a lay, secular and multi-religious society.
- **Module 2:** Accompanying the ill in their family, social and religious environment.
- **Module 3:** Considering the individual and his/her representations of the existence in an ethical perspective.
- **Module 4:** Receiving the chaplain mission and experiencing it in a team. The next session will take place from March to December 2017.



DES ÉTUDIANTS PLONGÉS DANS LE BAIN ENTREPRENEURIAL

STUDENTS' ENTREPRENEURIAL IMMERSION

Depuis plus de quinze ans, l'ESTBB forme ses étudiants à devenir entrepreneurs. Un atout considérable pour bien commencer leur vie professionnelle, dans des secteurs comme la biologie, les biotechnologies et la santé, où l'innovation est omniprésente.

The ESTBB has been training its students to become entrepreneurs for the past fifteen years. This constitutes a considerable advantage at the beginning of their professional life in fields such as biology, biotechnology and health, where innovation is omnipresent.

Sciences

“Les étudiants peuvent avoir une approche plus « business » de la biologie, tout en apportant à l'entreprise un regard extérieur sur ses problématiques innovantes.”

“Students experience a more “business-like” approach to biology whilst giving the company their external advice on its innovative challenges.”

La démarche entrepreneuriale à l'ESTBB, École supérieure de biologie – biochimie – biotechnologies, a été mise en œuvre pour sensibiliser les étudiants du titre « assistant ingénieur » à l'entreprise. Dès leur deuxième année, ils ont l'opportunité de participer au jeu de stratégie MIME® (Méthode d'initiation au métier d'entrepreneur) qui leur permet de développer les compétences incontournables, par exemple s'adapter à de nouvelles situations, anticiper, prendre des décisions, mesurer les risques...

En troisième année, une « étude de cas » est proposée par une entreprise partenaire sur la base du volontariat. Cette opération est « gagnant-gagnant », dans la mesure où les étudiants peuvent avoir une approche plus « business » de la biologie, tout en apportant à l'entreprise un regard extérieur sur ses problématiques innovantes. Pour que cela fonctionne, l'entreprise établit un cahier des charges et assimile les groupes d'étudiants à des prestataires de services. Les étudiants reçoivent également des cours théoriques complémentaires ciblés et du coaching pour les guider dans cette nouvelle approche projet. La magie de la créativité opère et la fibre entrepreneuriale naît. Devant un jury de professionnels comprenant les membres de l'entreprise partenaire, les étudiants proposent des solutions très variées avec des business models, des études de marché et des cibles différentes... Le résultat est bluffant!

Une composante incontournable dans toutes les formations

Les étudiants de l'ESTBB se croisent et travaillent sur l'entrepreneuriat en mode projet sur l'ensemble des formations professionnalisantes.



The entrepreneurial feature of the ESTBB (School of Biology, Biochemistry and Biotechnologies) aims to prepare students of the “Assistant Engineer” diploma for professional life. As early as their second year, students can take part in the M.I.M.E® (Méthode d'Initiation au Métier d'Entrepreneur – Initiation Method to the Profession of Entrepreneur) strategy game, through which they develop key skills such as adapting to new situations, anticipating and decision making & measuring risks, amongst others.

In their 3rd year, students work on a “case study” presented by a partner company on a voluntary basis. This is a “win-win” initiative, since students experience a more “business-like” approach to biology whilst giving the company their external advice on its innovative challenges. In order for this to work, the company establishes its specifications and considers student groups as service providers. Students also benefit from additional targeted theoretical classes and coaching sessions that guide them throughout this innovative project.

Creativity works like a charm and the entrepreneurial mind-set develops. In front of a jury of professionals, including members of the partner company, students offer very diverse solutions with business models, market studies and different targets. The result is very impressive!

A quintessential component of all courses

ESTBB students get together and work on entrepreneurship in the form of projects for all of the professionalising courses.

As part of the Master's course in “Bio-bank Management”, students have the opportunity (in addition to the M.I.M.E® strategy game) to take part in the “Campus Creation” contest (see box below). They can exchange skills with students from the Master's course in “Infectious Disease/R&D Biotech”, with whom they sometimes team up. They also work on different case studies on various themes within their course (bioethics, quality, etc.)

En Master Management des biobanques, ils ont l'opportunité, en plus du jeu de stratégie MIME®, de participer au concours Campus création (lire encadré). Cela permet aux étudiants de croiser leurs compétences avec celles des étudiants du Master Infectiologie / R & D biotech, avec qui ils font parfois équipe. Ils travaillent également sur différentes études de cas qui ont chacune des thématiques variées au sein de leur cursus (bioéthique, qualité...). Ce choix de nouvelles méthodes pédagogiques permet d'approfondir les sujets par des cas concrets. Après leur insertion professionnelle, ces jeunes auront l'opportunité d'appliquer différents aspects du management lors de la gestion de la biobanque qui leur sera confiée, comme la gestion de projet, la gestion financière et le management des ressources humaines.

Les étudiants du Master Infectiologie / R & D biotech travaillent de leur côté sur un module initiation à l'entrepreneuriat. Pendant une semaine, avec la promotion parisienne du Master, ils développent une idée, font une étude de marché, puis la présentent devant l'enseignant référent. Cette initiation leur permet d'avoir une vision plus globale de l'entreprise, de ses attentes et de ses objectifs, de travailler en



Choosing these new teaching methods results in a more thorough study of the subjects through practical cases. Once they start working (their professional careers), these young students will understand the different aspects of Biobank management with which they will be faced, including project management, financial management and human resources management.

Students of the Master's degree "Infectious Diseases/R&D Biotech" work on a module entitled "Introduction to entrepreneurship". Over the course of a week,

L'AVENTURE LEUR A VRAIMENT PLU

“Cette expérience a été enrichissante. Nous avons pu nous rendre compte concrètement des difficultés à créer une entreprise. Nous avons dû rester motivées tout au long de l'aventure, chercher à résoudre des problèmes, prendre des rendez-vous, rencontrer des professionnels et apprendre à gérer une équipe. Nous avons développé notre autonomie, notre sens de l'organisation et nos capacités de communication. Une fois le business plan terminé, nous nous sommes senties très fières de nous, de notre travail et de notre équipe.”

Équipe ESTBB « Instant Roller » 2015

“Le projet Campus création a été une expérience unique qui nous a permis de découvrir le monde de la création d'entreprise avec ses enjeux et ses difficultés. Cette aventure nous a donné l'occasion de développer notre réseau professionnel et de côtoyer un très grand nombre de professionnels qui ont été à notre écoute pour nous aider. Si c'était à refaire, nous le referions!”

Équipe finaliste ESTBB/ESDES « Liekki » 2016

THEY ENJOYED THEIR ENTREPRENEURIAL ADVENTURE

“This experience was fascinating. We learnt to understand the concrete difficulties of setting up a business. We had to remain focused throughout the adventure, find solutions to problems, make appointments, meet professionals and learn how to manage a team. We became more autonomous, and developed our organisation and communication skills. Once the business plan was over, we felt very proud ourselves, our work and our team.”

“Instant Roller” 2015 ESTBB Team

“The Campus creation project was a unique experience to discover the process of setting up a business, with its inherent challenges and difficulties. This adventure enabled us to develop our professional network and meet a very large number of professionals who listened and helped us along the way. We would definitely do it again if we could!”

“Liekki” 2016 ESTBB/ESDES finalist team

Sciences

mode projet et d'apprendre à communiquer. Ils peuvent ensuite mettre à profit cette méthodologie au cours de leur participation au concours Campus création.

Quant aux étudiants des formations IPROB5 et IPROB8, ils travaillent ensemble pour acquérir le management de projet par l'entrepreneuriat, en valorisant un projet scientifique transmis par notre partenaire Pulsalys, incubateur de la SATT Lyon/Saint-Étienne. Celui-ci établit, avec le ou les chercheurs, un cahier des charges sur la technologie ou le projet initial à valoriser, et demande aux différents groupes d'étudiants de créer une

together with the Parisian Master's class, they develop an idea, perform a market study and present it to their academic advisor. This initiation enables them to develop a comprehensive view of the company with its expectations and targets, manage projects and learn how to communicate. They can then apply these methods during the "Campus Creation" contest.

Regarding the IPROB5 and IPROB8 courses, students work together to acquire project management skills via entrepreneurship, by focusing on a scientific project sent by our partner Pulsalys, incubator of the Lyon/Saint Etienne SATT. The latter

GOÛTER À L'ENTREPRISE SOUS DE MULTIPLES FORMES

Décryptage des différents modules de cours et concours auxquels les étudiants sont invités à participer pendant leurs études.

Le concours régional Campus création sur l'entrepreneuriat a pour finalité de créer une entreprise virtuelle à partir d'une idée. Les étudiants sont accompagnés tous les jeudis par l'équipe Campus création pour maîtriser toutes les étapes de la création d'entreprise. Ils ont l'opportunité de former des équipes pluridisciplinaires et de présenter leur idée devant un jury d'entrepreneurs-experts régionaux. Cette année, quatre équipes de l'ESTBB ont concouru. Parmi elles, deux équipes ESTBB/ESDES ont participé à la finale Campus création 2016, où ils ont remporté deux prix (prix stratégie de lancement et prix

projet à potentiel). Cette expérience montre que le choix de l'équipe pluridisciplinaire est un atout car il permet de croiser les compétences d'étudiants d'horizons différents. L'initiation MIME® est ouverte à tous les étudiants à partir du Bac +2. Cette méthode leur permet de se familiariser plus rapidement avec le monde de l'entreprise, de prendre en compte les délais, la réactivité à avoir dans la prise de décision... et de vivre une expérience humaine différente. Ce dernier aspect, incontournable lors de travaux en mode projet, est souvent la clé de la réussite, au-delà de l'idée. Enfin, les études de cas sont adaptées au niveau des étudiants tout en étant combinées aux attentes des entreprises (IPROB 5 et IPROB 8) et aux particularités de la formation, comme celle pour les pays à faibles revenus (BAMS Afrique de l'Ouest et Haïti).

EXPERIMENTING COMPANY LIFE IN DIFFERENT WAYS

Spotlight on the different course modules and contests in which students are invited to take part during their studies. The regional "Campus Creation" contest on entrepreneurship strives to create a virtual company based on an idea. Students are assisted every Thursday by the "Campus Creation" team, to master all the steps of the process of setting up a business. They can constitute cross-disciplinary teams and must present their idea in front of a jury made up of entrepreneurs and regional experts. This year, four ESTBB teams took part in the contest. Among them, two ESTBB/ESDES teams reached the "Campus creation 2016" final, following which they won two prizes (the "Launching Strategy" prize and the "Project

with Potential" prize). This experience shows how cross-disciplinary teams are an advantage, since they combine a variety of skills from students coming from different backgrounds. The M.I.M.E® initiation is accessible to any student having completed 2 years of studies after the baccalaureate. This method introduces students to the world of companies, teaches them about deadlines and how to be responsive when making decisions. It also makes them live a different human experience. This last aspect, a quintessential feature of project work, is often the key to success beyond ideas. Finally, case studies are adapted to both the students' level and the companies' expectations (IPROB 5 and IPROB 8) as well as to the specificities of the training course, such as that intended for low income countries (BAMS West Africa and Haïti).

entreprise virtuelle. Ce travail en mode projet demande une bonne organisation et une bonne communication puisqu'il se déroule sur deux mois, en parallèle de leur formation théorique. Du fait de leur maturité professionnelle et de leur niveau théorique, les étudiants appréhendent facilement le sujet et se répartissent les tâches pour une meilleure efficacité. Cette expérience leur permet d'apprendre à se connaître dans une situation de travail en groupe, de développer leur réseau professionnel, de démystifier la création d'entreprise et de rédiger leur premier business plan.

L'entrepreneuriat s'ouvre aussi aux BAMS

Enfin, les dernières formations de l'ESTBB à profiter de l'entrepreneuriat sont les BAMS (Diplôme universitaire *Bachelor of Sciences* de Biologie médicale appliquée). Cette formation de huit mois vise à renforcer les systèmes de santé des pays de l'Afrique de l'Ouest et d'Haïti. Dans ce cas, les techniciens de santé, formés sous la responsabilité de l'ESTBB en partenariat avec la Fondation Mérieux, doivent mettre en place une analyse à développer au sein de leur laboratoire d'origine. Cette expérience nécessite la prise en compte du contexte épidémiologique, la mise en place et la rédaction d'un protocole, sa budgétisation et sa faisabilité. Tout cela en respectant les contraintes d'un système de management de la qualité. Ainsi, les techniciens restent toujours à la pointe de la technologie. De retour en poste après la formation, ils ont les compétences pour développer et mettre en place une nouvelle analyse au sein de leur laboratoire.

Chacun des étudiants de l'ESTBB impliqué dans ces projets entrepreneuriaux avance au gré d'un travail en équipe, d'audace, d'opportunités, de rencontres et d'échanges. C'est au fil du temps qu'ils tracent leur chemin vers un projet innovant, avec tout autant de surprise du résultat que le jury! Cette expérience restera gravée dans leurs mémoires et leur permettra de revoir leurs propres projets professionnels avec une vision nouvelle ou complémentaire des perspectives possibles. •

establishes, with the researcher(s), a list of specifications on the technology or initial project that needs to be enhanced and asks the different study groups to create a virtual company. This project work requires excellent organisation and communication skills since it takes place over two months at the same time as their theoretical course. Thanks to their professional maturity and theoretical level, students grasp the subject easily and divide tasks in order to work more efficiently. This experience enables them to learn about themselves in the context of group work, develop their professional network, unravel the mysteries of business creation and come up with their very first business plan.

Entrepreneurship is also introduced in the BAMS

Finally, the last ESTBB courses which benefit from entrepreneurship are the BAMS (Bachelor of Sciences in Applied Medical Biology). This 8-month course aims to improve the health systems in West Africa and Haiti. In this case, health technicians, trained under the responsibility of the ESTBB in partnership with the Mérieux Foundation, must define an analysis to be developed within their original lab. This experience requires taking into account the epidemiological context, drawing up and publishing a protocol, establishing a budget for the latter and confirming its feasibility. It also requires meeting the standards of a quality management system. In this way, technicians are always able to master cutting-edge technology. When resuming their job after the training course, they have the necessary skills to develop and establish a new analysis within their laboratory.

Every one of the ESTBB students involved in these entrepreneurial projects evolves through teamwork, bold attitudes, opportunities, encounters and exchanges. They progress little by little towards an innovative project, the result of which surprises them as much as the jury! This experience will remain carved in their memory and helps them develop a new or complementary vision of their own professional projects and the possible outcomes. •



Isabelle Hardy
Directrice de l'École
supérieure de
biologie-biochimie-
biotechnologies (ESTBB).
Director of the School of
Biology, Biochemistry and
Biotechnologies (ESTBB).



Sabine Boude
Directrice pédagogique
à l'École supérieure de
biologie-biochimie-
biotechnologies (ESTBB).
Academic director at
the School of Biology,
Biochemistry and
Biotechnologies (ESTBB).

CAP VERS LES SCIENCES!

**FULL STEAM AHEAD FOR
SCIENCE!**

Sciences

Le pôle Sciences de l'UCLy organise, entre le 10 et le 12 octobre prochains, la Fête de la science. À cette occasion, vous êtes tous les bienvenus pour découvrir des thèmes autour du tri des déchets, de la pollution de l'environnement ou des microorganismes.

UCLY's Science Department will be organising this year's Science Fair between October 10th and 12th. On this occasion, you are warmly invited to come and learn about waste recycling, environment pollution or microorganisms.



Sabine Boude
Directrice pédagogique
à l'École supérieure de
biologie-biochimie-
biotechnologies (ESTBB).
Academic director of
the higher School of
biology, biochemistry and
biotechnology (ESTBB).

Le pôle Sciences s'attaque aux préjugés à propos du monde de la recherche et des scientifiques. Dites adieu à l'image du fou enfermé dans son laboratoire avec ses éprouvettes et ses bouquins, et découvrez la science sous un nouveau jour en venant assister aux ateliers pédagogiques, expositions, animations scientifiques et conférences organisés pendant la Fête de la science.

Instaurée en 1992 par le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, cette manifestation vise à promouvoir la science auprès du grand public chaque année pendant une semaine. Elle a vocation à faire découvrir le monde de la science, à stimuler l'intérêt des jeunes, à partager des connaissances et faciliter l'accès à l'information scientifique pour le grand public, mais aussi à permettre à chacun de comprendre l'environnement dans lequel il évolue.

Le pôle Sciences organise cet événement à grande échelle depuis 2012, date

The Science Department tackles preconceived ideas on the world of research and scientists. Forget about the image of the nutty scientist locked up in his lab with his test tubes and books, and discover science in a new light by attending the teaching workshops, exhibits, scientific animations and conferences organised during the Science Fair.

Organised since 1992 by the ministry of higher Education and research, this event takes place every year and aims at promoting science in the eyes of the general public during a week. It is designed to teach us about the world of science and stimulate young people's interest, share knowledge and make scientific information more accessible to the general public. It also helps us better understand the environment in which we evolve.

The Science Department turned it into a large-scale event in 2012, when the number of participants and visitors began to



© Université de Lyon – Éric Le Roux/IRIS

à partir de laquelle la participation des acteurs et la fréquentation n'ont fait qu'augmenter. En 2015, soixante-huit étudiants et seize enseignants et personnels techniques du pôle Sciences se sont mobilisés pour la vingt-quatrième édition. Résultats? Plus de 925 visiteurs grand public et scolaires ont été accueillis sur le nouveau campus Saint-Paul, soit une fréquentation en hausse de plus de 50 % par rapport à 2014. Une belle réussite qui satisfait les visiteurs et fédère le pôle et ses étudiants!

Rendre la science accessible au plus grand nombre

Pour 2016, les étudiants de Master Infectiologie / R & D biotech ont souhaité créer et animer un atelier en lien avec le thème national de la Fête de la science: « l'alimentation ». Le message principal est d'inciter à la diminution des déchets et donc à mieux trier, notamment par la mise en place d'un compost.

increase steadily. In 2015, 68 students and sixteen members of the Science Department's teaching and technical staff got together to organise the 24th edition. Over 925 visitors came to the new Saint Paul campus: an increase by more than 50% compared to 2014. The event was a real success among visitors and contributed to unite the Department and its students!

Making science accessible to as many people as possible

For 2016, students of the "Infectious diseases / R&D Biotech" Master's programme wished to create and host a workshop related to the Science Festival's national theme: "Nutrition". The main message is to encourage waste reduction and therefore learn how to sort garbage more efficiently, for instance by using a compost heap.

This year, several events will be added to this workshop, as follows:



Élodie Niepceron
Responsable d'études
et maître de conférences
à l'ESTBB.
Head of studies and
Lecturer at the ESTBB.

Sciences

Cette année, plusieurs manifestations s'ajouteront à cet atelier.

– Un atelier sur le thème « des microbes et des hommes », organisé en partenariat avec le musée de Sciences biologiques Dr Mérieux de Marcy-l'Étoile, présentera aux plus petits les différents microorganismes « amis-ennemis » qui nous entourent. Des petits jeux organisés par les étudiants permettront ensuite aux enfants de découvrir les mécanismes de transmission des maladies, et les bonnes pratiques pour les éviter.

– Savez-vous qu'il est possible de voir de l'ADN avec un fruit, du sel et de l'alcool? C'est ce que propose entre autres l'atelier pédagogique « de l'organisme à l'ADN ».



– A workshop on the theme “Bacteria and Men”, organised in partnership with the Musée de Sciences Biologiques Docteur Mérieux of Marcy-L'Étoile, will teach children the “friendly-mean” microorganisms which surround us. Small games organised by students will teach them how diseases are transmitted and the ways they can be avoid.

– Did you know that it was possible to see DNA with a fruit, salt and alcohol? This is what, the educational workshop “From organism to DNA” will be showing you.

– What happens to the substances of a cigarette butt once it is thrown away into nature? What is its impact on fauna and flora? If you attend the workshop “Soil pollution and ecotoxicology”, you will never throw away your cigarette butt carelessly in the street again.

– Do you enjoy paper chases and ask yourself questions about great scientific discoveries? Come and meet Aristote, Galileo and Darwin: they will answer all of your questions during the workshop “A journey into time, meeting the great scientists of Western history.”

– The conference “From the Amazon forest to the Sahara” by Jean-Marie

ILS ONT AIMÉ!

• « Vos ateliers ont beaucoup plu aux enfants qui n'arrêtent pas d'en parler à l'école à leurs camarades. Merci, on n'hésitera pas à revenir l'an prochain ».

Barbara, enseignante en classe de CE2.

« Nous tenions à remercier le pôle Sciences de l'Université catholique pour son accueil lors de la Fête de la science, et plus particulièrement les étudiants et professeurs que nous avons rencontrés et qui ont su faire

découvrir à nos élèves le monde microscopique. » Les trois ateliers ont été très appréciés.

Quelques commentaires d'élèves :

- « j'ai aimé regarder dans de gros microscopes » ;
- « je ne savais pas qu'on mangeait des bactéries et des moisissures... » ;
- « j'ai adoré regarder les petits vers qui bougent dans l'eau croupie »
- « Madame, on y retournera en 5^e? » ;

Sandra, enseignante de Sciences de la vie et de la terre en classe de 6^e.

THEY LOVED IT!

• “The children really enjoyed your workshops and still talk about them at school and with their friends. Thank you, we will definitely be back next year.”

Barbara, teacher of a CE2* class (*third year in primary school)

“We wanted to thank the Catholic University's Science Department for their warm welcome during the Science Fair, and particularly the students and professors whom we met and who

introduced our pupils to the microscopic world.” The 3 workshops were highly successful.

A few comments from our pupils:

- “I liked looking into the big microscopes”
- “I didn't know that we ate bacteria and mould”
- “I loved looking at the small worms moving in stagnant water”
- “Can we go back next year?”

Sandra, biology teacher of a 6^e class* (*first year of secondary school).

– Que deviennent les substances d'un mégot de cigarette une fois jeté dans la nature ? Quel est leur impact sur la faune et la flore ? Une fois que vous aurez participé à l'atelier « pollution des sols et écotoxicologie », vous ne jetterez plus votre mégot négligemment.

– Vous aimez les jeux de piste et vous vous interrogez sur les grandes découvertes scientifiques ? Venez rencontrer Aristote, Galilée, Darwin : ils répondront à toutes vos questions dans l'atelier « un voyage dans le temps, à la rencontre des grands scientifiques de l'histoire occidentale ».

– La conférence « de la forêt amazonienne au Sahara », de Jean-Marie Exbrayat, vous fera faire un tour du monde des animaux qui ont su s'adapter à des conditions de vie improbables. Un poisson qui peut respirer à l'air libre, ça n'est pas possible ! Une grenouille qui passe l'hiver congelée avant de reprendre le cours de sa vie au printemps, ça n'existe pas ! Un poisson qui change de sexe durant sa vie, c'est de la science-fiction ! Et pourtant... Des découvertes étonnantes et un bel hommage à la ténacité et à la plasticité de la vie.

– Enfin, la conférence « la science peut-elle nous sauver de l'apocalypse ? », de Sylvie Allouche. Si la science nous permet de mieux comprendre les merveilles de l'univers, elle fait aussi grandir notre conscience de la fragilité de la vie sur Terre, d'autant que par le biais de ses applications technologiques, elle semble souvent nous précipiter vers un futur apocalyptique : épidémies, dérèglement climatique, guerre nucléaire... Compte tenu de l'impuissance dont fait répétitivement preuve l'humanité face à ces risques majeurs, certains philosophes se demandent si nous ne devrions pas nous résoudre à utiliser la science pour nous sauver de nous-mêmes, ou au moins sauver la Terre. La conférence propose de présenter les problèmes éthiques fondamentaux soulevés par une telle perspective.

N'hésitez pas à venir nous rencontrer pour découvrir la science dans tous ses états et passer outre vos préjugés. Vous serez surpris de voir l'implication des sciences dans votre quotidien. •



Exbrayat, will give you an overview of animals that managed to adapt to improbable living conditions. A fish breathing in open air, impossible! A frog that freezes during the winter and then resumes its life in spring, unheard of! Fish which change genders during their lives, is science fiction! And yet... These surprising discoveries are a beautiful tribute to the resistant and flexible nature of the living.

– Finally, the conference entitled “Can science save us from the apocalypse?” by Sylvie Allouche will be held. Science helps us understand the wonders of the universe, but also makes us more aware of how fragile life on Earth really is. In addition, its technological advancements often seem to lead us towards an apocalyptic future: diseases, climate disruption, nuclear war, etc. Given humanity's repeated powerlessness in the face of these important risks, some philosophers wonder if we should use science to save us from ourselves or at least, save the Earth. The conference presents the fundamental ethical issues raised by this point of view.

Come and discover all the different aspects of science and forget about your preconceived ideas. You would be surprised to learn how much science impacts your daily life. •

Pour en savoir plus

- Le programme régional complet de la 25^e édition de la Fête de la science est disponible sur www.fetedelascience.fr.
- Découvrez le programme complet de la Fête de la science à l'UCLy : www.fetedelascience.uclly.fr.

For more information

- The regional program of the Science Fair 25th edition is available here www.fetedelascience.fr
- Discover the UCLy Science Festival programme here: www.fetedelascience.uclly.fr

*Vie de
l'Université*



LA BIBLIOTHÈQUE HENRI-DE-LUBAC NE CONNAÎT PAS L'USURE DU TEMPS

**THE HENRI DE LUBAC LIBRARY: UNCHANGED
BY THE PASSING OF TIME**

Depuis la création de l'UCLy en 1875, la bibliothèque accompagne l'enseignement et la recherche de l'université. Implantée aujourd'hui sur les deux campus Saint-Paul et Carnot, elle rassemble toute la documentation nécessaire aux étudiants et aux enseignants-chercheurs. Visite guidée.

Since the creation of UCLy in 1875, the library participates in the university's teaching and research activities. Established today on two campuses, Saint Paul and Carnot, it gathers all the documentation used by students and research professors. This piece is a guided tour.

Vie de l'Université

La bibliothèque puise son origine dans les dons faits au moment de la création de l'Université catholique par des juristes lyonnais désireux de voir se développer une institution qui leur tenait à cœur. Avec la création des autres facultés, les bibliothèques, aux origines multiples se sont enrichies de fonds correspondant aux différentes disciplines. Progressivement, l'idée de regrouper ces bibliothèques dispersées en une structure unique et centrale a vu le jour. Un bibliothécaire a été nommé et a rassemblé ces fonds en un seul.

Des locaux sans cesse étendus et modernisés

Les locaux de la bibliothèque, d'abord éparés dans des bâtiments peu adaptés, ont été regroupés dans des locaux dédiés inaugurés en 1940. Les fonds installés dans les magasins ont grandi jusqu'au déménagement de 2015. Parallèlement, une salle

The origins of the library date back to the donations made at the time of the creation of the Catholic University by legal practitioners from Lyon who wished to develop an institution to which they were attached. Following the establishment of other faculties, the libraries, numerous at first, received funds from different departments. Little by little, the idea of grouping these dispersed libraries into a unique centralised structure saw the light of day. A librarian was appointed to gather all these collections into one.

Continuously expanding and modernised premises

The library's premises, scattered at first in several poorly adapted buildings, were grouped into one single dedicated site opened in 1940. The collections placed in storerooms increased up until the move in 2015. At the same time, a very bright reading room was created to welcome



© Thierry Fournier/Métropole de Lyon

de lecture très lumineuse a été créée pour accueillir les étudiants, tandis que les enseignants ont bénéficié d'une salle dédiée pour leur travail dans les magasins.

Au cours des années 1990, la place s'est mise à manquer dans les magasins. La réflexion de l'Université vers la création de nouveaux sites a été une chance pour la bibliothèque. À compter de 2005, elle a disposé d'un deuxième site sur le campus Carnot pour y installer un centre de ressources documentaires (CRD) concernant la faculté de Droit et de Sciences économiques et sociales, dans toutes ses composantes, et l'École supérieure de traduction et de relations internationales (ESTRI).

Ce Centre de ressources documentaires a constitué, avec la bibliothèque universitaire, un service commun de documentation destiné à fournir tous les outils nécessaires aux enseignements et à la recherche. Le CRD, dont les livres sont en libre accès, a aussi montré l'utilité de cette organisation pour améliorer le service aux étudiants.

Dans la réflexion qui a abouti à la construction des locaux du campus Saint-Paul, la bibliothèque a occupé une place importante : les besoins des étudiants et des enseignants ont été largement pris en compte et la salle de lecture qui les accueille désormais est plébiscitée par les lecteurs.

Reconnue au-delà de ses murs pour ses fonds de philosophie et de théologie

Le volume de fonds de la bibliothèque ont augmenté au fil des années par des dons et des achats. Constitués, au départ, d'ouvrages de médecine et de droit, les thématiques du fonds ont évolué vers la théologie et la philosophie au début du ^{xx}e siècle. Les enseignants de l'Université catholique ont largement contribué au développement des collections par les dons des ouvrages qu'ils ont écrits et le legs de leurs bibliothèques.

La bibliothèque s'est développée régulièrement au cours des années 1950 à 1970, extension surtout orientée vers la théologie, la philosophie et les sciences humaines. Les fonds ont été évalués à 200 000 ouvrages à la fin des années 1980.

“Les nouveaux locaux des deux campus ont manifestement rencontré leur public et semblent satisfaire les étudiants comme les enseignants.”

“The two campuses' new premises clearly met their public and seem to satisfy both students and professors.”

students and professors benefited from a dedicated room to work in the storerooms.

In the 1990s, the storerooms became too small. The idea of spreading the university onto new sites was great news for the library. In 2005, it included a second site on the Carnot campus to host a documentary resource centre (CRD) for the Faculty of Law and Economic and Social Sciences with all its components, and the Higher School of Translation and International Relations (ESTRI).

The documentary resource Centre offered, along with the university library, a common documentary service intended to provide all the necessary tools for teaching and research. The CRD, where books are freely accessible, also showed how this type of organisation successfully contributes to improving student service.

During the construction planning of the premises on the Saint Paul campus, the library was an important project. The needs of students and professors were considered very seriously and the reading room which now welcomes them is very successful among its readers.

Recognized beyond its walls for this philosophy and theology collections

The library's collections have increased over time thanks to donations and purchases. Made up of medical and legal publications at first, it started to acquire theological and philosophical collections at the beginning of the 20th century. Profes-

Puis, le conservateur a introduit la bibliothèque dans la modernité, en décidant de la faire entrer dans un réseau de catalogage partagé (SIBIL France) en 1988. La bibliothèque a ainsi acquis une réputation au-delà de son réseau traditionnel et a été reconnue par les bibliothèques universitaires publiques dans sa spécificité – les fonds de philosophie et de théologie, peu développés dans les bibliothèques publiques hormis quelques grands établissements.

Chaque année, la bibliothèque acquiert plusieurs milliers d'ouvrages pour l'enseignement et la recherche, élargissant progressivement ses domaines d'acquisition pour répondre au développement des enseignements universitaires.

Depuis 2001, dès la création du SUDOC (Système universitaire de documentation), la bibliothèque est entrée, avec le réseau SIBIL France, dans ce vaste réseau de catalogage et de signalement des bibliothèques universitaires et des centres de recherche en France. Cela lui a permis d'être visible sur Worldcat, grand réservoir de signalement qui intéresse des chercheurs du monde entier.

À côté des ouvrages en libre accès, répartis en fonction des enseignements sur l'un ou l'autre site, ont été regroupés, dans les magasins de Saint-Paul, les ouvrages nécessaires à la recherche et les fonds patrimoniaux : ouvrages anciens et ouvrages du XIX^e siècle qui attirent des chercheurs de l'extérieur.



sors of the Catholic University also greatly contributed to the development of collections by donating their own publications, as well as their personal libraries.

The library expanded little by little between the 1950s and the 1970s to include theology, philosophy and human sciences collections. It was estimated to hold 20,000 publications at the end of the 1980s. During this time, the librarian modernised the library by making it part of a shared catalogue network (SIBIL France in 1988). The library thus acquired a reputation outside its traditional network and was recognised by public university libraries for its specificities: i.e., the philosophy and theology collections, rarely developed in public libraries, except in a few large institutions.

Each year, the library acquires thousands of publications to support teaching and research, gradually multiplying its fields of specialty to adapt to developing academic courses. Since 2001, with the creation of SUDOC (university documentation system), the library, through the SIBIL France network, integrated a large classification and categorisation network for university libraries and research centres in France. This enabled the library to appear on Worldcat, an important classification system which interests researchers from all over the world.

Next to the freely accessible publications, classified according to the teaching subjects taught on both sites, publications used for research and heritage collections have been set up in the Saint Paul store-rooms: ancient and 19th century publications which attract external researchers.

Making room for electronic books and nomadic collections

Since 2005, the Library, or rather, the common documentation service, set up tailored electronic resources: ATLA for theology and philosophy, Business source complete for the ESDES, Carin for human and social sciences, etc. These periodicals are accompanied by electronic books, particularly in the case of publications which must often be renewed.

The library also decided to purchase important encyclopaedic pocket collec-



Pour en savoir plus
For more information

www.ucly.fr/bibliotheques

Place aux livres électroniques et aux collections nomades

Depuis 2005, la bibliothèque, ou plutôt le service commun de documentation, a mis en place des ressources électroniques dédiées: ATLA pour la théologie et la philosophie, *Business source complete*, pour l'ESDES, Cairn pour les sciences humaines et sociales... Ces bouquets de périodiques sont accompagnés d'achats de livres électroniques, notamment pour les manuels et les ouvrages qui doivent être souvent renouvelés. La bibliothèque a également pris la décision d'acquérir des grandes collections d'encyclopédies de poche comme les *Que-sais-je?* et la collection Repères. D'autres suivent en fonction de l'évolution de l'offre et de celle des budgets de la bibliothèque. À côté de ces ressources sur abonnement ou sur achat, la bibliothèque participe, notamment avec le centre de documentation sur l'économie solidaire et durable et le développement local, à des réseaux participatifs qui fournissent, gratuitement, une documentation parfois très pointue. Ces collections en ligne sont accessibles pour la plupart en mode nomade.

Les évolutions technologiques ont entraîné le développement du besoin de

tions such as the “*Que sais-je?*” series and the “*Repères*” collection. Others are acquired according to specific needs and the library's budget. In addition to these subscribed or purchased publications, the library takes part (particularly with the centre of documentation on solidarity-based and sustainable economy and local development) in participatory networks which provide documentation, free of charge, on sometimes very specialised subjects. These online collections are mostly accessible in nomadic mode.

“Chaque année, la bibliothèque acquiert plusieurs milliers d'ouvrages pour l'enseignement et la recherche.”

“Each year, the library purchases thousands of publications to support teaching and research.”

Vie de l'Université



formation de nos lecteurs étudiants et enseignants. Elles leur ont permis d'atteindre une bonne efficacité dans leur travail, en relation avec les évolutions pédagogiques qui exigent une maîtrise de la recherche d'information et de la documentation, ainsi qu'un regard critique dans l'examen de la masse de ressources fournies par internet.

Ouvrages sans frontières

La mise en place de la Bibliothèque universitaire Henri-de-Lubac obéit à sa vocation : fournir la documentation nécessaire aux étudiants sur le site sur lequel ils ont leurs cours. Parallèlement, elle fournit de manière plus regroupée les ouvrages nécessaires à la recherche : fonds anciens et patrimoniaux, et fonds documentaires de haut niveau mis en libre accès pour les enseignants-chercheurs. Répondant à ces besoins, la bibliothèque a acquis une documentation polyglotte allant des langues anciennes à diverses langues contemporaines. Les nouveaux locaux des deux campus ont manifestement rencontré leur public et semblent satisfaire les étudiants comme les enseignants. Ainsi installée, la bibliothèque va pouvoir se développer. Les nouveaux aménagements lui fournissent un cadre grâce auquel elle peut faire évoluer l'offre documentaire, en rapport avec les modifications de la pédagogie et le développement de la recherche. ●



Michèle Behr
Conservateur des
bibliothèques et directrice
de la bibliothèque
universitaire Henri-de-
Lubac.
Library curator and head
of the Henri de Lubac
university library.

Technological developments have led to the emergence of new teaching needs among our students and professors. They have helped them become more efficient in their work in response to recent academic changes which now expect them to fully master documentation research and critically analyse mass information provided by the internet.

Publications without borders

The creation of the Henri de Lubac university library is faithful to its vocation of providing the necessary documentation to students on the site where classes are held. At the same time, it provides works used for research in a more organised way: ancient and heritage collections as well as high level documentary collections are freely accessible to research professors.

Continuously meeting needs, the library also acquired a polyglot documentation ranging from ancient languages to various contemporary languages. The campuses' new premises clearly met their public and seem to satisfy students as well as professors. Established in its new premises, the library will be able to expand. The new organisation will favour the development of collections in line with the constantly evolving academic courses and research. ●



LES UNIVERSITÉS CATHOLIQUES VEULENT PARTAGER LEURS SAVOIRS

CATHOLIC UNIVERSITIES SHARE THEIR KNOWLEDGE

Vie de
l'Université

Les recteurs de quinze universités catholiques, réparties sur les cinq continents, ont convergé vers Lyon du 7 au 10 mars. À l'occasion de son quatre-vingt-huitième conseil d'administration, la Fédération internationale des universités catholiques (FIUC) a misé sur l'interculturalité pour favoriser la mise en réseau des savoirs et promouvoir les spécificités de ses enseignements.

The chief education officers (*recteurs*) of fifteen catholic universities from all over the world met in Lyon between the 7th and the 10th of March. As part of its 88th board meeting, the International Federation of Catholic Universities (FIUC) relied on interculturality to promote the exchange of knowledge and the specificities of academic courses.

En 2016, ce sont plus de 215 universités qui sont membres de la FIUC. Celles-ci sont réparties dans le monde entier, souvent rattachées à des fédérations régionales telles que la Fédération européenne des universités catholiques (FUCE), dont le président actuel est le recteur Magnin, ou bien comme l'Organización de las Universidades Católicas de América Latina (ODUCAL). Nombre de ces universités se situent en Amérique latine et en Europe. Mais d'autres établissements sont localisés dans des régions du monde où les valeurs de l'Évangile raisonnent tout autant, bien que différemment. Pensons à la très belle Christ University basée à Bangalore,

This year, over 215 universities are members of the FIUC. They are spread out all over the world and are often attached to regional federations such as the European Federation of Catholic Universities (FUCE), today presided by *Recteur Magnin* or the *Organización de las Universidades Católicas de América Latina* (Oducual). Many of these universities are in South America and Europe. Others are located in parts of the world where the values of the Gospel are defended just as vehemently, but in a different manner. Let's take, as an example, the beautiful Christ University in Bangalore, a town which counts only 2%



ville où l'on dénombre seulement 2 % de chrétiens. Ou encore à l'Université catholique de Bethléem, au sein de laquelle plus de 75 % des étudiants se disent musulmans. Parce que les universités catholiques du monde entier partagent des valeurs humanistes qui transcendent les cultures et qui puisent leurs forces dans l'homme, elles apparaissent d'autant mieux armées et sont ainsi en mesure de relever les défis de nos sociétés désormais interdépendantes, dont la complexité paraît pourtant insondable.

Développer l'enseignement supérieur catholique

Aujourd'hui, la FIUC se donne pour mission de contribuer au progrès du savoir et de ses applications, et à la construction

of Christians, or the Catholic University of Bethlehem, where 75% of the students consider themselves Muslims.

By sharing humanist values which transcend cultures and draw their strength from man, catholic universities around the world appear better armed and capable of facing the challenges of our now independent societies, the complex nature of which seems unfathomable.

Developing Catholic higher education

The FIUC's objective today is to contribute to the development of knowledge and its applications, and to the construction of a fairer, more human world, in the light of reason and faith through the ferment of the Gospel. In this respect, it strives to promote, via the higher education and research catholic institutions of the world, a group reflection on their role, by sharing knowledge and know-how to ensure an efficient partnership between its members. The FIUC also strives to represent catholic universities within international organisations and associations and contribute to the development of catholic higher education and assert its specific nature.

“Les universités catholiques du monde entier partagent des valeurs humanistes qui transcendent les cultures et qui puisent leurs forces dans l'homme.”

“Catholic universities from all over the world share humanist values which transcend cultures and draw their strength from man.”

d'un monde plus juste et plus humain, à la double lumière de la raison et de la foi grâce au ferment de l'Évangile. En ce sens, elle entend promouvoir, entre les institutions catholiques d'enseignement supérieur et de recherche du monde entier, une réflexion collective sur leur mission, tout en mettant en réseau les savoirs et les savoir-faire au service d'une collaboration efficace entre ses membres. La FIUC ambitionne également de représenter les universités catholiques auprès des organisations et associations internationales, et de contribuer au développement de l'enseignement supérieur catholique et à l'affirmation de son caractère spécifique.

Stimuler la réflexion collective

La FIUC propose aujourd'hui neuf groupes sectoriels (Philosophie, Théologie, Science politique, Psychologie, Sciences sociales, Sciences de la famille, etc.), dans chacun desquels les spécialistes d'une même discipline croisent leurs expériences, leurs sensibilités souvent différentes. Riches de contextes culturels

“La FIUC se donne pour mission de contribuer à la construction d'un monde plus juste et plus humain, à la double lumière de la raison et de la foi.”

“The FIUC's objective is to contribute to the construction of a fairer and more human world, in the light of reason and faith.”

Promoting group thinking

The FIUC offers today nine sectorial groups (Philosophy, Theology, Political Sciences, Psychology, Social Sciences, Family Sciences, etc.) in which experts of the same subject share their experience and mindsets, which often differ.

With such diverse cultural contexts, research professors from faculties, departments and schools sharing the same scientific subject field can therefore develop

**Pour en savoir plus
For more information**

www.fiuc.org



Vie de l'Université



Thierry Magnin
Vice-président de la FIUC,
Président de la FUCE.
Vice-president of FIUC,
President of FUCE.

si variés, les enseignants-chercheurs de facultés, de départements, d'écoles dont le domaine scientifique est le même, peuvent ainsi développer des travaux de recherche communs riches d'enseignements. Le fruit de ces investigations est couramment exposé dans le cadre de colloques spécifiques, de projets et d'activités de recherche, d'échanges d'enseignants, de publications, etc. Autant de démarches par lesquelles les partenaires travaillent tant au développement, à la consolidation et au rayonnement de leur savoir, qu'à la réalisation des objectifs académiques, éthiques et spirituels de la fédération.

Face aux nombreux défis auxquels l'humanité est confrontée, ce sont précisément des institutions comme la FIUC qui sont susceptibles de contribuer, à leur mesure, à une meilleure compréhension de notre monde. Avec une ambition : s'appuyer sur l'interculturalité des universités catholiques du monde entier pour proposer des solutions renouvelées.

common fascinating research work. The outcome of this research is frequently presented during specific seminars, projects and activities related to research, teacher exchanges, publications, etc. Through these numerous events, participants contribute both to the development, strengthening and sharing of their knowledge as well as to the fulfilment of the Federation's academic, ethical and spiritual objectives.

Considering the numerous challenges faced by humanity, institutions such as the FIUC are likely to contribute, in their own way, to a better understanding of our world. They have one ambition: using the intercultural features of catholic universities worldwide to come up with innovative solutions.

UNE FÉDÉRATION PRESQUE CENTENAIRE

L'histoire de la FIUC est déjà belle. Cette fédération est née en 1924 sous l'impulsion de l'Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan, Italie) et de la Katholieke Universiteit Nijmegen (Nimègue, Pays-Bas). Dès cette époque, l'ambition de ses fondateurs était de réunir les universités catholiques du monde entier en une fédération. La création de cette dernière sera actée

l'année suivante à l'Institut catholique de Paris, où quatorze institutions se réunissent lors d'une première assemblée générale. Dès la fin de la Seconde guerre mondiale, la *Fœderatio Universitatum Catholicarum* prend son essor et est reconnue par le pape Pie XII en 1949. Elle collabore alors activement avec la Congrégation pour l'éducation catholique et entretient des relations privilégiées avec le Conseil pontifical pour les laïcs.

A FEDERATION THAT IS ALMOST A CENTURY OLD

The FIUC already boasts a beautiful story. The Federation was born in 1924 from the combined efforts of the Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan, Italy) and the Katholieke Universiteit Nijmegen (Nijmegen, Netherlands). From the very beginning, the ambition of its founders was to bring together the catholic universities from all over the world and create a federation. The latter was formally

created the following year, at the Catholic Institute of Paris, where fourteen institutions met during the first general assembly. At the end of the Second World War, the *Fœderatio Universitatum Catholicarum* is formally established and is recognised by Pope Pius XII in 1949. At that time, it worked actively with the *Congrégation pour l'éducation catholique* (Congregation for catholic education) and had a privileged relationship with the *Conseil pontifical pour les laïcs* (Pontifical council for secular people).

Directeur de la publication :
Thierry Magnin,
recteur de l'Université
catholique de Lyon

Rédactrice en chef :
Anne Protheau,
directrice de
la communication

La liste des contributeurs
se trouve en page 2

Traduction :
Laura Dick

Conception éditoriale
et graphique, réalisation :
 **Agence In medias res**

Impression :
Nouvelle Imprimerie Delta,
France

Contact :
Service communication
UCLy – 10 place des Archives
69002 – Lyon
Tél. 04 72 32 50 12
communication@
univ-catholyon.fr

N° 3 L'Essentiel
La revue annuelle
de l'Université
catholique de Lyon –
UCLy

Dépôt légal et ISSN :
2494-8624

